

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

Aylif n Ulmud Unnig d Unadi Usnan

Tasdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ Tubiret

Tazzeddayt n Tsekliwin d Tutlayin

Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



Akatay n tagaran master

Tayult : tasekla

Asentel

***Tasleḍt Tasentalant n temedyazt n
Sliman Ḥamdac “Ashissef”***

Syur tenelmadin:

- 1) Mehani suhila.**
- 2) Zergi Marwa**

S Imendad n Massa:

-Dre.IDRICI Nabila.

Aseggas asedawan: 2023/2024

Asnemmer

Asnemmer

- ❖ Tanemmirt tameqrant i massa Idrici Nabila i yellan yer tamanney d ufus n lemɛawna i ay-tefka seg tazwara armi d taggara n leqdic-ntey.
- ❖ I kra n win d tin i ay-yefkan afus n tallelt ama s leqrib ney s lbeɛd.
- ❖ I wid yeɛzizen fell-ay ugar deg ddunit akk d imawlan-ntey d yergazen-ntey iyenɛettaben fell-ay, i wumi nessaram teyzi n leɛmer.
- ❖ I yiselmaden-nney deg tesdawit yal yiwen s yisem-is.

Abuddu

- ✚ Ad buddey tazrawt-a i Baba d Yemma nnutni d tafat n ddunit-inu, ttmennyi-
asen tiyzi n leemer.
- ✚ Iwaytma :yacine d tmeṭṭut-nnes d mmit-sen asil, d Salah
- ✚ I urgaz-iw Bilal d twacult-is yellan di lyurba
- ✚ I wetma d urgaz-is.
- ✚ Emmi Sumar d twacult-Ines .
- ✚ Emmi Morad d twacult-Ines yellan di lyurba .
- ✚ Emmi Farid d twacult-Ines yellan di lyurba
- ✚ Xwali s lwacul-nsen
- ✚ Tikhwalatin-iw s yergazen-nsent
- ✚ I temdaklt-iw nariman yellan idi .
- ✚ Timdukal-inu: souhila, dihya, wissam , lidya , numidia

Meroua

abu ddu

- ✚ Ad buddey tazrawt-agi I yemma ezizen d baba ad tyerhem rebbi.
- ✚ I wayetma: Farid d tmeṭṭut-is, Ahmed d tmeṭṭut-is d yelli-s Doua , Soufian .
- ✚ I yessetma: saliha d urgaz-is d warraw-is, samia d urgaz-is d warraw-is, saida d urgaz-is d yelli-s , rahima d urgaz-is d warraw-is , hala d urgaz-is , meriem.
- ✚ I urgaziw alaa d twacult-is mbarek mensouri.
- ✚ I temduk-al-iw : meroua, lidya , dihya , wissam , numidia

souhila

Agbur

Tazwart tamatut2

1.Afran n usentel3

2.Iswi n tezrawt3

3.Tamukrist4

4.Turdiwin4

5.Uguren n unadi4

6. Asenked n wammud4

7.Tarrayt n beṭtu n umahil5

I- Ixef amezwaru : tizri

Tazwart.....7

1. Tasekla tamaziyt.....7

1.1. Tasekla timawit.....7

1.2. Tasekla yettwajerden.....8

1.3. Tasekla yettwuran.....8

2.Tabdut n tamedyazt taqbaylit.....9

2.1. Tamedyazt taqbaylit tamensayt.....10

2.2. Tamedyazt taqbaylit tartart.....11

2.2.1.Tiwsatin n tmedyazt tartart.....12

-Tamedyazt yettewarun.....13

-Tamedyazt yettwacnan.....15

2.2.2 Isental n tmedyazt tatrart.....16

3. Azal n umedyaz d tmedyazt-is deg tmetti19

3. Asentel21

3.1 limarat n usentel21

4.Tabadut n tselḍt tasentalant22

Taggrayt23

II-IXEF WIS SIN :Tasleḍt tasentalant

Tazwart25

1.Asissen n Umedyaz..... 25

2.Tamnađt-is	26
Taslet n yisental deg wammud n Slimadac Ĥamadac.....	26
1- Asentel agejdan Amezwaru :tayri.....	26
2-Asentel agejdan wis sin:timetti	29
Taggrayt	45
Taggrayt tamatut	47
Iybula	51
Timerna	
Amawal.....	53
Ammud	56

Tazwart tamant



Tasekla tamaziyt tella-d am nettat am tsekliwin-nniḍen teddad s ccawat aḥal n leqrun, yal tasuta tettaḡḡatt i tayed, amḍiq-is s wazal-is di tmetti taqbaylit amezuy-is d amerkanti.

Tasekla taqbaylit tamensayt tella d timawit seg yimi yer umezḡuy ur tettwassen ara s tira, amdan yettawḍi-t yizen akn iwata llan-t tid id-yelḥan s cfawat akken I llan-t tid iruḥen d tatut. D tawin-id deg wansayen ula d inagmayen ferqen-tt yef sin tamedyazt n urgaz akked d tin n tmeḡtut. seg tewsat-in-is yellan di tallit nni am: inzan, lemḡun, timseḡraq, adekker.... Akken tettnerni tmusni seg tallit yer tayed yettili-d umaynut.

Tasekla taqbaylit di tallit tamirant teḍfer abrid n tirawit s usnulfu n wallalen n tira d ttawilat itiknulujiyen yessen I tettwaskel am radio, iḍebsiyen ... imi anect-a yefk-a tagnit I umyaru ad yehrez ayen yettaru. Seg tewsat-in-is yella-d ungal , taneqqist , amezgun , tullist , tnnerna ula d tamedyazt .

M.IMARAZENE yenna-d deg wawal-is yef tsekla timawit :« tasekla-agi akken ma tella tettruḥu seg yimi yer tmezḡuyt d ay-agi itt-yeḡḡan tezger idurar d yisafen, ussan d yiseggasen, akken ad tawed si lḡil yer wayed»¹.

Tamedyazt d tawsit si tewsat-in n tsekla tamaziyt tesa azal meqqren di tmetti taqbaylit amecwar-is yezzif , di tallit tamensayt tella d timawit yettwasen deg-s: ccix muḥend, yucef uqasi, tennerna tekcem yer wannar n tira s wallalen id-yennulfan yer tirawit yttwassen deg-s maḡtub lwennas, Ayet mengellat... imi imedyazen sefran yef wayen i ten-iceyben d wayen ttidiren yal ass senfalayen s usefru. Nezmer ad nessemgired gar tlata n talliyin n tmedyazt taqbaylit, ad naf tallit tmezwarut d tin uqbel 1871, tis snat d tin yellan seg 1871 almi d timument 1962, tallit tis kraḍ seg 1962 almi d ass-a (tallit tamirant)

Tamedyazt taqbaylit d tamusni deg-s timsirin n ddunit tssebgan-d ayen iqaed-n di tudert n umdan .mxallafen yisental iyef d –ttawin si tallit yer tayed deg-s amedyaz yettawid yef wayen icudden yer tmetti s umata am lferḥ, lqarḥ, tayri , lhif, ashissef Yessemra-s ihulfani yettidir umdan di tmetti yessenfaliten-d s wudem n tmedyazt.

¹ M. IMARAZENE, *timeayin n leqbayel.HCA*.Alger. 2006-2007.P.06.

Y.NACIB tamuyli-is teqqar-d: «tamedyazt taqbaylit tettawi-d yef wayen yettidir umdan deg tmetti, d ayen akk icudden yer yedles d ugdud»²

1-Afran n usentel

Ma yella nemesla-dyef tamedyazt taqbaylit ad d-naf tes3a azal meqqren deg tmetti ,d tin id- yewwin amecwar yezzifen .

Sliman Hamadac d amedyaz yettaru s tutlayt taqbaylit, maena ur yettwassen ara am wiyad nebya ad t-nessisen iwakken ad iban wa ad nzer yef wacu id-ttawi isental-is imi ulac leqdic id-yellan fell-as.

2-Iswi

Nefren leqdic yef usentel n tesleđt tasentalant deg tmedyazt « ashissef », imi nesea iswan i ay-yeğgan nextar-it, seg-sen:

- Ad nesleđ isental n Sliman Hamadac s wudem ubriz d telqayt.
- Ad nef-k limarat n yal asentel d wazal isean isefra-is deg tmetti.
- Ad nwali ma d isental n zik id-yettawi ney d imaynuten.
- Ad d-nessisen amedyaz Sliman Hamadac akken ad yettwassnen.
- Ad naeređ ad nessegzi isental I yura

² Y.NACIB ,*Anthologie de la poésie kabyle*.PUBLISUD.Paris .1955.PP.19-20.

3-Tamukrist

Tazrawt-agi araad nexdem ad tili d tasleđt tasentalant n yisefra n wammud «ašhisef» deg tmedyazt n Sliman Ḥamadac, i wakken ad nessiweđ leqdic-ntey ar tagara, yessefk fell-anteŷ ad d-nefk tamukrist n umahil-ntey, fell-as ara nebnu leqdic-agi, wigi d kra seg yesteqsiyen id-nefka:

- Dacu-ten yisental iyef i bedd wammud n tmedyazt n Sliman Ḥamadac?
- D acu-t usentel agejdan id-yellan di tmedyazt-is?
- Dacu-ten yisental id-yufraren di tmedyazt n sliman Ḥamaac?

4-Turdiwin

Ad d-nefk kra n turdiwin d tririt yef tmukrist i d-nebder yakan:

- Ahat uŷten isenal iyef d-yewwi.
- Ahat asentel n tayri, iyef I d-yewwi s watas .
- D asentel n tmetti i d-yufraren yef wiyad.

5-uguren n unadi

- Ulac aṭas n yidlisen i yettwaxedm-n yef umedyaz-agi.
- Llan kra n yisefra weeren i tesleđt.

6-Asenked n wammud

6-1 Udem n berra:

Ammud-a yella-d s yini azegzaw yesea tugna ugama, si tama ibsawen yettwaru isem n umedyaz s usekkil ameqran, di tlemmast d azwel n wammud uqbel tagara tura-d tewsit n udlis-agi d tamedyazt yer tagara d tizrigin deg acu id-yeffay. Ma yer deffir d assissen n yiman-is akked d tugna-ines

6-2 Udem n dixel:

Ammud n yisefra «Ašhisef » yeffey-d deg taggara n Duğember deg useggas n 2022 deg tezrigin «ASIREM» ,deg-s yewwi-d isental id nettidir deg tmetti sumata.Deg wammud-a llan 25 n yisefra.

Nebda lmuḥal ,tismīn ,Lebyi ,Yir tagnit ,Tafrit ,yer tīfrat ,Lḥu ad tafed ,Yebna uxxam ,Tiṭ ,Tifin ,Awešši n umyar ,Tadyant ,D anazur ,Tuğğla ,Isem-im ,Inig ,Lmut iminig

Tazwart tamatut

,Timrent,Tasa n tyemmat ,Tudert n yemma ,Awezyi,Tameṭṭut-iw ,yur-k!,Deg umellal
Zwaren,Ashissef

7-Tarrayt n beṭtu n umahil

Akatay-a d win yebdan yef sin n yihricen. Deg tazwara nefka-dawal yef tezwert tamatut , anda i d-nesebgen amek ara nebdu tazrawt-nney, nenna-d iwacu d asentel-a i nefren, syen-a nefka-d iswi d tmukrist i yef ara teddu tezrawt-agi akkedd turdiwin d uguran id neḍfar yer taggara ad neereḍ ad d- nmmesli yef tarrayt i neḍfer deg umahil.

Deg yixef amezwaru: d ixef azrayan, d win i nebda yef sin, di tazwara newwi-d awal yef tsekla tamaziyt s umata, seg-s ad nemmesli yef tmedyazt taqbayelit d wamek i t-nnerna akk d wawal d awezlan yef tmedyazt tamensayt .dayen ad nemmesli yef tmedyazt tartart akk d tewsat-in-is ,ad newwi awal s tewzel yef usentel d limarat-is yer tagara ad nernu tabadut n tesleḍt tasentalant d wazal n umedyaz deg tmedyazt-is.

Ma deg yixef wis sin: ad d-nessisen amedyaz akked d temnaḍt-is, yer tagara ad nexdem tasleḍt I yisental n Sliman Hamadac « ashissef » s usufey n isental igejdanen d inaddayen d limarat itent-id yessebganen s imedyaten akken ad nessawed yer tririt yef tmukrist .

I İxef Tizni

Tazwart

Deg yixef-a amezwaru ad d-nawi awal yef tsekla sumata anda ara ad d- nefk awal s telqayt yef tmedyazt taqbaylit (tmedyazt tamensayt, tmedyazt tatrart) d wamek i d-tleħa yef laħsab n kra n yimyura yuran yef tmedyazttaqbaylit tartart.

Syin ad d-nuħal yer tewsatinn tmedyazt taqbaylit ama d tin yettwarun ney d tin yettwacnan d kra n yimediyateni yebdan yef sin n leħnaf, syin ad d-nuħal yer tulmisinn tmedyazt taqbaylit tatrart s umata, ama dayen yeenan tutlayt-is d talya n usefru d uyanib-is s leħnaf-is, d wayen yeenan isental I yef d ttawin imedyazen n tmedyazt tatrart.

1. Tasekla

Tasekla d annar wessieen yeččuren d timussniwin d telqayt n yinumak yemxallafen, yal tamnađt n ddunit tesa ammud-ines n tsekla s lesnaf-is yettwassnen, yef waya tasekla-agi telħa-d s ubrid n timawit syin akkin tettwajerd almi tennerna anda tuħal d tasekla yuran, ugtent tewsat-in isegsen-t: ungal, tullist, amezgun, tamedyazt.

Aħas n yinagmayen id-yefkan tabadut I tsekla seg-sen M.A.SALHI yenna-d:«*tasekla d inaw i iressan yef tafulka(l'esthetique) n wawal*»³

1.1 Tasekla timawit

Tasekla timawit d tin yettffen amkan d ameqqran deg umezruy aseklan,uqbel ad t-ban tirad tin ara d yeqqimen i lebda.deg-s amdan igelm-d tidyanin iyef id-iħedda yettawiten-t-id s tmedyazt, Tettruħu seg yimi yer tmezzyuyt,d cfawat I tent-iħerzen.tettili-d d tusridt gar win i d-yennan d win ara d-yeslen, akken dayen i temgarad amek itt-id-ttawin seg tmenadđt yer tayed, seg umdan yer wayeđ, tettbeddil ilmend n umhaz n tmetti.

L.DUJARDIN CAMILLE tenna-d d akken: « *Tasekla timawitakked deg tsekla taqbaylit tssegza-d tasekla tirawit tartar s tenfalit tafransist akked d teqbaylit, yella uħric d tasrit (ungal), yella wayeđ d tamedyazt, i deg nezmer ad d-nernu ula d tizlatin, akken id-ssegza-y ula d tasekla taqburt maca tella tsekla tamensayt timawit am wumyi d tmucuha*

³ M.A.SALHI.*Kra n tsura i tyuri n tsekla*.Tira. tizi ouzou.2015.P.12.

yettuyalen yer tallit uqbel anekcum n tneslemt, yer tizi nwass-a mazal ttawin-ten-id almi id-tban tira d wallalen n taywalt»⁴

Akken id-yenna S.BOULIFA:«tutlayt taqbaylit maci d tutlayt yettwarun akk tasekla-is llant-d s wudem n tucuha d teqsidin id-yettilin seg tasut yer tayed s tensayt n timawit»⁵

1.2 Tasekla yettwajerden

Taywalt deg tasekla yettwajerden tettili-d d tarusridd seg umyarutettruḥu yer yimeyri s wudem n yidlisen ney n tira.

D tiwsatin n tsekla timawit am (tamacahut, ungal, tamedyazt, inzan, timesaeraq....), uyalen-t twassnent s walalen n tira deg yidlisen.

Wid yellan yettwassnen deg tallit-agi n ujerred: Hanoteau, Hanri Basset, Amer Boulifa....

1.3. Tasekla yettwarun

Tasekla yettwarun d yiwet si tsekliwin id-yellan di tsekla tamaziyt tban-d deg tasut tis 20, zik tella tettwajerred s ufus n uyerbaz arumi mi d-yella umaynut si tallit yer tayed tuyal tettwaru.

Tasekla yettwarun temgarad yef tsekliwin- nniḍen s ubini n wallalen itiknulujiyen akked d tira d umeskar-ines. Dya yella-d unerni ula deg tewsaatin-is am: ungal, tullist, amezgun, tamedyazt.

Amyaru amezwaru i yuran idrisen n tsekla d Belaid At Ali deg "fichier de documentaries berbère", s uzwel n izmamen n beleid "les cahiers de belaid", adlis-a dixel-is d ammud n yisefra ,timucuha d tullist.

⁴L.DUJARDIN.CAMILLE.*Dictionnaire de la culture berbère en kabylie* .La découverte.Paris .2005.P.216
« littérature orale, la littérature kabyle comprend certes, une littérature écrite, récente, d'expression française ou kabyle, partie en prose (romans), partie en poésie, aux quelles on peut ajouter un foisonnement de chansons, mais elle comprend aussi une littérature très ancienne, celle-l orale, dont les plus vieilles pièces, des mythes et des contes remontent à des siècles, bien avant l'islamisation, et ont encore été dites jusqu'à ces derniers temps de la diffusion de l'écriture et d'autres médias».

⁵ S.BOULIFA.*Récueil de poésie kabyle*. Awal .Alger .21 Bd victor hugo.1990.P.14«le kabyle n'est pas une langue écrite, toute sa littérature se retrouve réduit a quelques contes et légendes qui se trasmittent de génération en génération par la tradition orale».

2- Tamedyazt taqbaylit

Tamedyazt d yiwet seg tewsatın n tsekla tamaziyt, aza-is meqquer deg tmetti taqbaylit, yes id-senfalay-n yemdanen ihulfan-n sen

Tamedyazt azar-ines yusa-d seg tama n yimaziyen n waqlas alemmas di lmerruk (...). Ikcem-d yer teqbaylit di tlemmast n yiseggasen n 70, yedda-d deg umawal n tmaziyt tatrart. Imedyazen s deg-s id-ssenfalayen ihulfan-n sen d tmuyliwin-n sen icudden yer tmetti, imi ufan lebyi-n sen dya rran atas lwelha-n sen yur-s, tettunehsab d rruh id-yettaken tudert i tmeslayt taqbaylit am waken id-yenna Mæemmri.M: « tamedyazt maci d anen I welmad yal yiwen yettunefk-as w afud ad t-yexdem ackus yur Rebbi I s –dusa yal yiwen yer wacu i t-iwelleh yettmal ar yur-s»⁶.

Tamedyazt taqbaylit tettef annar wessieen di tsekla, yeccuren d timusniwin yemxalafen, tamedyazt-a tella d udem ney d allal n usiwed n wayen yettidir umdan aqbayli d wayen yetthulfu di tmetti s umata, d tin i d-yelhan si tallit yer tayed, imi teeddad yef waqas n talliyin yal tallit, deg-s jemeen-d atas n yisfra i d-yettelin gar 4 ar 32 n yifyar, ttwarun s yisekkilen ntaerabt si tama, si tama nniđen s yeskilen n tlatinit.

Tamedyazt tettwassen seg zman aqbur s yimeslayen-is d wawalen-is d lmaena yessean tamsirt tud yer tmetti, isental-is jemlen akk ayen nettidir ama d lfarh ney d lqarh d almud n ddunit. Deg taggara n lqern wis 19 d tazwara n lqern wis 20, seg ubeddel n tallit yella-d unerni d ayen i yeğgan tamedyazt ad t-beddel seg tmensayt yer tetrarit.

M.DJELLAOUI yenna-d d akken: « timetti taqbaylit tqubel-d anerni deg lqern wis19 ama deg tudert-isney deg yidles-is akked d tsertit, yewwed ula yer usnulfu n tmedyazt-as wacu i d-ufrar, ama d ayen yeenan isental ney ayen yeenan talya d ugbur»⁷.

Yef waya M.MAMMERI yenna-d d akken: « deg tmetti tadelsan-t yessean ansayen akk imdan-nney tugett-n sen d imedyazen »⁸

Akken d ayen id-yenna P.ZOUMTHUR:« ttwaferzen-d krađ n tagnatin n timawit, tamenzut ur tesai ara assay d tira, am tmedyazt n tlawin , aserqas, acewwiq... tis snatd timawit, teddukkel d tira, am udekker, taqsit...atg, tagnit tis krađ d timawit s wallalen n

⁶M.MAAMERI .*culture savant, culture vécu* .tala .alger. 1991 .P27.«la poésie n'est qu'un instrument didactique , c'est une leçon pas un plaisir , esthétique le genre jouet cependant d'une grande faveur»

محمد جلاوي .تطور الشعر القبائلي بين التقليد و الحداثة.ج2.الشعر الحديث مطبعة الزينونة.تيزي وزو.2010.ص32

⁸M.MAMMERI .*culture savant,culture vécu*.Tala.1991.P.23 «dans cette société traditionnelle culturelle tout le monde ou presque est un poète».

taywalt yella-d usiwed-is s umaṭṭaf ,d tilizri ... »⁹ , Dayen i yeḡḡan aṭas n yinagmayen xeddmn yef tmedyazt taqbaylit tmensayt d tatrart.

Tamedyazt tatrart tefka-d udem amaynut di yal aḥric n tudert, aya s tiwin n yisental yemxallafen akked d wayen yaenan talya n usefru, acku di tetrarit-a yal amedyaz yefka-yas talya i s- yehwan ur yeqqim ara deg leḥsab n tunṭiqin d tmeyrut tiqdimin, yef waya ad naf M.DJELLAOUI yenna-d d akken « banen-d aṭas n yiberdan n unernideg tmedyazt s kraḍ n temsal timarkantiyin deg ufyir akk d lmizan n tmeyrut d tlalit n usefru ilelli »¹⁰

Tamedyazt-agi tella si zik mazal-itt tedder yer tizi n wassa di tallit-agi tamirant, tin n zik tamensayt ney taqburt tella kan s timawit, ma d tin n tallit-agi tamirant tatrart tella s tira dccna yef waya nufa-d belli tamedyazt taqbaylit tebda yef sin:

2.1 Tamedyazt tamensayt:

Tamedyazt tamensayt ttawin-tt-id s timawit, ur tesaï ara isem. Teqqnen yer wansayen d tagnatin n usnulfu i deg ttidiren yimdanen. Tawsit-agi tesaï assay usrid acku tettili-d seg yimi yer umezzuy ttawin-tt-id yirgazen d tulawin am uzuzen ,aserqes , aḥiḥa , tibuyarin , aquli , adekkar... , ulama ad naf tiwsatin id-ttawint tulawin I yeggten di tallit-agi tamensayt d acu kan timetti ur as-tafekei ara azal tezga tettwaḥqer yef wayen fkan azal i yirgazen .

Tamedyazt tamensayt tettili-d di tuget s talya tawezzlant anida id-ttawin yef yisental icudden yer tudert n umdan n yal ass. Yezmer dayen ad d-naf amedyaz yessefray yef yiman-is ney yettarra tajmilt i yimdanen nniḍen, tallit-agi aṭas n yimediyazen id-yufraren deg-s di tmetti taqbaylit ama deg wayen yeean isental d temsal n ddunit, ama deg wayen yeean amezruy n tmurt n leqbayel.

Isefra n tmedyazt taqbaylit awalen-nsen weznen sean timsirin qbala I umdan di tmetti, s yis-sen ssawḍen ad fehmen ddunit uyalen ssenen timetti taqbaylit amek tella d wacu iyef tebna akken id-yenna Y.NACIB:« *Iḍrisen-agi zemren ad ay ssiwḍen ad d-naf assay yellan gar tmedyazt d tmett, akked umezruy nugraw, tamedyazt d tamazdayt yeqqnen yer yidles*»¹¹

⁹P.ZUMTHUR.Introduction a la poésie orale.Seuil.Paris.1983.P.36« Il distingue trois situations d'oralité, d'abord une oralité primaire sans contacte avec l'écriture c'est le cas de la poésie féminine comme aserqes, acewwiq& Ensuite, une oralité seconde, coexistence avec l'écriture, comme : adekker, taqsit& Enfin, la troisième situation, c'est l'oralité médiatisée sa transmission par le disque, la radio, télévision »
جلالوي. تطور الشعر القبائلي بين التقليد والحداثة. ج2. الشعر الحديث مطبعة الزيتونة. تيزري وزو. 2010. ص 318

¹¹Y.Nacib. Anthropologie de la poésie kabyle .ANDALOUSE . ALGER.1993. P11«*cependant ce qui est certain c'est qu'elle ne furent pas composé par les poètes analphabètes kabyles qu'après la généralisation entière de l'islame en kabyle* »

Si Muḥend d Ccix Muḥend Ulḥusin. Tamedyazt-agi meqquer wazal i tesa, yef waya ur teqqim ara kan deg timawit, acku atas n tezrawin id tt-yeḡḡan ad tekcem annar n tira d ufus n yimusnawen ama d wid n tmurt ama d iberraniyen, gar yimenza id-ijemeen isefra ad d-nebder Hanoteau, yejmeɛ-d atas n yisefra n teqbaylit deg udlis-is iwumi yefka isem (Poésies populaire de la Kabylie du Djurdjura 1867).

2.2 Tamedyazt tatrart:

Tamedyazt tatrart d tin i d-ibanen deg traḍ agraylan wis sin n umaḍal, dya seg wasmi i d-nnulfa-n wallalen itiknulujiyen, tettunefk tegnit i tmedyazt i wakken ad tenḡer abrid-is iwakken ad tban, imilant tedwilin I yefkan azal i yimedyaZen d icennayen id-yennulfan ad sefrun wa ad cnun ihulfan-nsen, dya s ufus-agi n lemɛawna imedyazen rzan asalu n ccna n teqbaylit imi simal yettili-d deg-s umhaz armi yuḡalyettef amḍiq d awesean mačči kan di tmurt n leqbayel.

Tawsit-agi n tmedyazt temgarad yef tmedyazt tamensayt, ama deg yisental i d-tettawi, ama deg talyiwin d umawal s wayes tettwaru, ama deg tmenna-s, tewwid atas n umaynut i tmedyazt taqbaylit, simmal tettnarni trennu akken i d-yura M.DJELLAOU:«*di taggara n lqarn wis seeṭac timetti taqbaylit temmuger-d anarni n wudmawen n tmetti d wayen i tt-yerzan ama deg tudert deg yidles akked tsertit, yewweḍ usnulfu n tmedyazt, anda tuḡal d tamaynut teffey i wayen iwilef umdan yettmeslay-d fella-s, truḡ seg wayen ssnen yer wayen ur ssinen, ula d amedyaz ibeddel yewwi-d tikta timaynutin seg wayen i d-yettmudu deg usefru , ama seg tama n tikta d wawalen yessemras.*».¹²

Tamedyazt taqbaylit tura tewweḍ yer unnar n tira, akken id-yura EL-MUGAHID ELHUSSEIN Tamedyazt n leqbayel tatrart d yiwen n ufares n uneqqel n tsekla si timawit yer tira Tamedyazt taqbaylit d tin i tḡuza tatrart di leṣnaf-is tewwid amaynut, atas i d- yennulfan deg-s dayen i xulfen tansayit.

Tamedyazt d tin yellan d lemri n wayen akk yettidir umdan aqbayli d wayen yetthelfu, telḡa-d seg tallit yer tayed, yal tallit s wacu i d-tufrar yef tayed, armi i d-tiwwed yer tizi n wasa, dayen ara ad naf yur N.A.DJEBOUR:«*Tatrart ditsekla d awal n usnulfu n umaynut d ubeddel deg i wayen ur d yellin ara yakan, yella-d deg wayen yellan di tmedyazt tamaynut ama deg uyanib ama deg ugbur ney i sin* ».¹³

محمد جلاوي. تطور الشعر القبائلي بين التقليد والحداثة. ج2. الشعر الحديث مطبعة الزيتونة. تيزيوزو. 2010. ص 54
 جيبور عبدالنور. المعجم الادبي. دار العلم للملايين بيروت. 1979. ص 73

Tamedyazt taqbaylit tartart d tagerruma n tikta, akken id –yura J.DEMOUGIN:« tatrarit ntarrayt n tira d ayerbaz I yefka-n tagnit ad lalen-t tikiwin s waṭas, d allal n usnulfu amaynut deg waṭas n leṣnaf yemgaraden iyef tbed tsekla »¹⁴.Tatrarit d aferdis iḥuzan leṣnaf n tsekla taqbaylit ama d tasrit (ungal, tullist,...), ula d tamedyazt si yal tama.

Ula d M.MAMMERI yefka-d awal yef tmedyazt tatrart dya yenna-d: «awal atrar d abeddel n ṣṣenf id -yellan deg tikli n tmedyazt taqbaylit seg tallit yer tayed»¹⁵.

Tamedyazt taqbaylit tewwi-d udem atrar dayen i d-yesbeganen amek id-t-laḥu seg tallit yer tayed, imi tesa a namek n unarni yef ufus n yimedyaZen, akken i d-yenna M.DJELLAOUI:«*Ma yella nefk-a tiṭ-nney yer tmetti n yimedyaZen s tuget ad naf awal atrar d anerni id yellan si timawit yer tirawit, d ttiḡin n wansayen s tilin n umaynut di tira d usseggem yef akken i d-tella tmirant seg wayen yellan deg yidlisen ney di tsertit ula di tmetti*».¹⁶

Tamedyazt tatrart tefka-d udem amaynut di yal tayult di tmetti, tuyal tekcem di tmedyazt tagraylanit, akken dayen kecmen deg-s wallalen imaynuten ur yellin ara yakan di tmedyazt, akken i tt-yebna umaru M. A. SALHI id yebda deg udlis-is yef sin yiferdisen Amenzu yeena ttawilat n taywalt taseklant, yettili-d berra n uḍris aseklan s tira dtimawit, tatiknulujit... Aferdis wis sin yerza aḍris s timad-is ama d asentel, ayanib, tutlayt d tewsit .Rnu yer wanect-a tenarna tutlayt ama s wawalen imaynuten ama s yiyaniben ijdiden.

Tamedyazt taqbaylit yella-d ubeddel imi tettwaru tettwacna, dayen itt-yeḡḡanad teqqim i lebda, bab-is yettwasen, yettawid yef leḥeq n usnulfu d yizerfan, abeddel-a dayen i d-yellan ama di laṣnaf-is d tulmisin-isama di tiwsatin –is.

2.2.1Tiwsatin n tamedyazt tartart:

Tamedyazt taqbaylit tatrart d tawsit n tsekla tamaziyt, d asiweḍ n yizen s sin wudmawen id-yellan d igejdanen ama s tira ney tettwacna.

Tamedyazt taqbaylit tetṭef annar wessieen id-yeččuren deg timusniwin yesemxalafen, d lemri I diēksen ayen akk yettidir umdan aqbayli d wayen yetthulfu, d tin i d-yelḥan si tallit yer tayed, imi tēddad yef waṭas n talliyin yal tallit s wacu i d-ufrar, ama si tama n yisental d

¹⁴J.DEMOUGIN *Dictionnaire historique,Thématique et Technique des littératures francaises et étrangère ancienne et moderne* .librairie. larousse. Paris. 1989, p. 1066

¹⁵ MAMMERI.M. Culture savants, culture vécu. .Tala . Alger . 1991.p.47

محمدجلوي. تطور الشعر القبائلي بين التقليد والحداثة. ج.2، الشعر الحديث مطبعة الزيتونة. تيزيوزو. 2010. ص34¹⁶

wayen yeenan talya d ugbur. Dayen i yeğğan atas n yinagmayen ad xadmen yef tmedyazt taqbaylit tmensayt d tatrart.

-Tamedyazt yettwarun:

Tamedyazt yettwarun tesa bab, maca llan waṭas i yuran acku llant tizrigin anda ara d-ssuffyen, ulac tizemilind ayen i ten-yeğğan ttarun kan iwakken ad d-inin iyeblan-nsen ney ayen id ten-iqerḥen d wayen ssaramen.

Tamedyazt-agi tebda-d seg zzman n Beleid At Eli id-ijemeenisefra di timawit yerra-ten yer tira yessuffey-ten-id « Les écrits de Belaid ou la Kabylie d'antan », akken id –yenna M.A.SALHI : « *Ammud amenzu i yettwasnen d win n Beleid At Eli , "Père Dallet et Degezelle" suffyen-d deg-s les écrits de Belaid ugar n 20 n yisefra di tseklatatrart* ». ¹⁷ Llan dayen imedyazen yettarun tamedyazt-n sen deg yiymisen d yidlisen, s ubrid-agi i yebda yettban-d bab n tmedyazt d anwat ger-asen ad d-nebder Ben Muḥammed, Mezyan u Muḥ.

Tmedyazt tartart yettwarun d ṣṣenf i yuran deg yidlisen. D win id -yusan s ubrid n tira ad d-nebder seg-sen. "Beleid at Eli, Ben mouḥammed, Ben ḥanafi"... A.BOUNFOUR yenna-d belli: « *tamedyazt tartart ur tessedday ara yef usekkir, maena yemmal-d timetti akk s umata am zwağ amedyaz deg-s yettawid ayla-s* » ¹⁸.

Tamedyazt taqbaylit tewweḍ yer tizi n wass-a, s ubrid n timawit yer tira, s tezrawin d yinadiyen i yellan fell-as, akken ur ifennu ara ugerruj i tekseb tmurt nney, atas n yinagmayen i d-yuran yef tmedyazt taqbaylit ama d wid n tmurt ney d iberraniyen seg mi i d-beda ar tura, ger wid i d-yuran yef tamedyazt-a ad nbder gerasen:

Amenzu d B.at eli deg yiseggasen n 40, yeḍfer-it-id HANOTEAU i d-yuran yef tmedyazt taqbaylit deg useggas 1867 ijmeε-d azal n 621 n yisefra yura-t s yiskkilen n taerabt d tlatinit, am wakken id-yewwi awal yef unamek i tesa tmedyazt di tmetti taqbaylit. BEN SDIRA 20 n yiseggasen eeddan yef udlis n HANOTEEU yewwi-d yef tutlayt d taḡect d tmedyazt. M. FERAOUN yejmeε-d 53 isfra deg udlis «Isfra n SI MOUH U MHEND» yura-t s tefrensist, d tmaziyt. T. AMROUCH tura-d tamedyazt timawit taqbaylit deg udlis «Aεeqqa yessawalen» deg-s inzan d lemεun d yisfra.

¹⁷M.A.SALHI. *asegzawal amezyan n tsekla*. Liodysse .2012. P.65.

¹⁸A.Bounfour .*Introduction a la littérature berbère* .Peeters.Paris.1999.P.43 « *la poésie contemporaine n'est pas soumise au rituel. En effet si le rituel implique lasociété entière ou une partie d'elle, dans le mariage par exemple, la poésie contemporaine est d'abord produite de manière solitaire par le poète* »

A. S. BOULIFA deg udlis "Receuil de la poésie kabyle "deg useggas 1904, yura-d yef tmetti taqbaylit yegmer-d deg-s azal n 108 n yisfera n si MOUH U MHEND d yimediyazen nniden. L. Rian yejmeɛ-d sin n yisfra n smaɛil azikiw yessufey-iten-id deg tesyent « Revue Africaine », yerna yejmeɛ-d ammud n yisfra yeenan tagrawla n 1871. Di 1978

A. MEZDAD yura-d tamacahut isemma-as «Tafunast igujilen» yewwi-tt-id d asefru si 1970 -1980, akked H. ZAID yura «isefra n umehbus», d ayen deg useggas 1993 S. ZINYA «tirga n yidir». Deg useggas 1969 M. MAMMERI yura-d yiwen n uedlis yef SI MOUHEND U MHEND «Les isefra de SI MUHEND», ma deg useggas n 1980 inuda yef tmedyazt taqbaylit «Poème kabyles anciens»

Di tallit-a tamirant, tamedyazt i d-yettasen s wallal n tira d tawilat-is n usezrg akken i d-nwala deg yixef amenzu d tin yelgan akken iwata di tizi n wass-a, imi ma yella nural xer usemres n tira di tmedyazt n tmazixt ad ttnaf tegma s yimediyazen ideffren allalen n taywalt atraren am nutni am lejnas merra dra yebda umecwar n unerni n tutlayt n tmaziyt ilmenda

-Tamedyazt yettwacnan:

D sşenf n tmedyazt tatrart yettili-d s ccna d wallalen n uzawan. Tefka i isefra udem icebhen tennulfa-d deg yiseggasen n 30 tebda tetteffey-d deg tesfifin d yiðbsiyen, tamedyazt-agi d tin yessehbibiren yef umezruy d yidles amaziy deg tmurt anida icennayen

ssebganen-d ihulfan-n sen yef yidles-n sen akken id- tenna H .KHERDOUCI: « tizlit d sşenf, d allal yelhan iwakken ad yesmekti, ney ad yefk imsulya wa ad yesssiwed aħulfu, ad twelleh dayen tsebgen-dihulfan n ugraw, am wakken id-ttawi yef tmetti I deg yettidir umdan »¹⁹, xas akken llan kra nyimediyazen ur cnin ara maca fkan axeddim-n sen i win ara t-yechnun anda nufa BenMuħemmed yefka isefra-ines i Yidir akked Newwara. Muħend Uyeħya it-yefkan i AliIdeflawen d Yidir, llan dayen wid yettarun cennun am Ayt Mengellat, Maetub, Yidir, Sliman Eazem ...

Anda id-yenna M.A.SALHI: « *tamedyazt yettwacnan tteawanen-t s wallalen n uzawen ,asmi id- tban deg yiseggasen n 30 tella ur tettwassen ara yur medden armi d ban-n kra n wallalen am radyu taqbaylit seg yiseggasen n 40,seg wasmi id-tban yer tizi n wass-a amkan-is s wazal-is deg tsekla taqbaylit, tuyal tesa adeg meqqren di tmettitaqbaylit,*

¹⁹H.KHERDOUCI. *La chanteuses kabyle, voix texte itinéraire.* Akili. Algérie. 2001. p.36 « *la chanson est une type d'expression mieux placée pour évoquer, informer, renseigner et retraduire mieux la sensibilité collective, elle renseigne en même temps sur les conditions sociales qui déterminent cette sensibilité.* »

*tettefamdiq wessiéen deg yisefra n leqbayel, wid yellan di tmedyazt yettwacnan ad d-nebder CcixLhesnawi, Sliman Eazem, Hnifa, Crifa... ».*²⁰

Nezmer ad nebdu tamedyazt-agi yef snat n talliyin: 1940-1973armi d aseggas n 1973 d asawen;

Deg tallit-agi n 1940-1973 iban-d umattaf di taggara n yiseggasen n 40 tteedayent-d tizlatinn yicennayen yemxallafen, din i as-yettunefk wazal i tmedyazt yettwacnan akken id-yennaMoh Cherbi akked Arezki Khouas : « *tizlit taqbaylit uqbel uqbel 1973 tesea 3 n yisental di gejdanan Tayri, Tinigt, Ddin .dya llan atas n yicennayen d yimediyazen i d-yewwin yef yisental-agi seg-sen Ccix Nurdin yella-ds wudem n Radyu ,Ccix Lhesnawi d acennay deg yiseggasen n 50, dCrif. X, Taleb. R, Akli.Y d Kamel.H, cnan deg yiseggasen n 60 yef tsertit. Yella segs-sen Sliman. E d acennay yella d amedyaz d acennay isental-is yef lyurba armi d asmiyemmut, d anect-a I yeğğan asentel n tinigt yettwazuzer swaças di tmetti. Tallit-agi deg-s tettuuqettmuḥqranit ».*²¹Dayen yeğğan imedyazen xeddmn isefra iwakken ad ggren tiyri yefwayen i ten-yuyen ad yekkes fell-asen lbaṭel.

Syin yur-s tallit n 1973 armi d tizi n wassa anda tamedyazt tettneri ur teqqim ara am tin nzik , tuyal tmedyazt teea azal d ameqqran di tmetti n leqbayel , deg yiseggasen n 70 cennun yef tmaziyt d yidles amaziyt d tutlayt, anect-agi akk iwakken ad d-ḥellin tilelli ladiya I tmettut, akken id-yenna Moh Cherbi akked Arezki Khouas :« *tizlit taqbaylit tetteici-damaynut deg umezruy-is, yebda-tt-id unerni d ubeddel s ufus n ucennay Yidir I yessemgird-n ger zik anda yecna(Djurdjura) akked tallit tamirant anda yecna (maintenant celà commence à dépasser ce qui as trait à la region)*». ²²Deg tallit-agi ad d-naf tizlit n baba inuba d tizlit yerzan asalu di ccna atrar.

²⁰ M.A.SALHI.Poésie traditionnelle féminine de kabylie .ENAG .2011.p.56 « *la poésie chantée et accompagnée d'une instrumentation musicale , gaunte à elle , est apparue vers les années trente ;ellen'a connu une large existence et une large diffusion qu'avecla création de la radio kabyle à partir des années quarante.Depuis son apparition à nos jours ,cette catégorie de poésie a constitué l'essentiel de la consommation poétique des kabyles ; et elle a vu des noms émerger , occupant une bonne partie du champ poétique kabyle.Ces noms sont entre autres :Cheikh El Hasnaoui , S.AZEM , Hnifa , Cherifa. »*

²¹ Cherbi M et KHOUAS. *LA Chanson kabyle et identité berbère l'œuvre d'Ait menguellet*. Paris. EDIL. 2000. p.35 «*la chanson kabyle avant 1973 avait trois thèmes dominants : L'amour, l'émigration et la religion. Nous ne pouvons terminer ce tour d'horizon de la chanson kabyle avant 1973 sans rendre hommage à quelques-uns des créateurs et interprètes. A Cheikh Nouredine, fondateur de la radio kabyle, à Cheikh El Hasnaoui, parmi les chanteurs des années 50 Cherif Kheddami , Taleb Rabeh , Kamel Hemmadi , Akli Yehiaten pour les années 60 un hommage particulier et également du au prés spirituel dans la chanson politique :Sliman Azem chanteur et poète qui as payé son engagement d'un exil jusqu'à sa mort »*

²² Cherbi M & KHOUAS A, 2000, Op.Cit, p.42 « *la chanson kabyle contemporaine vit un nouveau moment de son histoire avec une rupture du pont de vue thématique qui s'inscrit dans la vague de protest-song. Le*

Aṭas n yisental id-ttawin di tmedyazt-agi ama yef tayri, lyerba, yef tyemmatt, ama yef tmagit d umennuy yef tmaziyt, aṭas n talyiwin timaynutin id-snulfan, aṭas n yimediyazen

ad d-nebder seg-sen Hağira Ubacir , Brahim Tazayart , Emer Mezdad... Am wakken i nezra tamedyazt tatrart texdem ixuddimen wessiæn deg unnar d temhezt, alami tewweḍ temgarad deg waṭas n wudmawen yef tmedyazt tamensayt, anerni-agi uran-d fell-as waṭas n yinagmayan, yal yiwen s tmuḥli-s d tikta-ines.

2.2.2 Isental n tmedyazt tatrart

Tamedyazt taqbaylit tatrart tewwiḍ aṭas n yisental yemgaraden yella-d deg-s uerni lhan-d eḷaḥsab n yinedruyen d tagnatin i d-yedder umdan di tmetti-is ger-asen, amedyaz yessefray bla tugdi yekkes ula d laḥya deg wayen yeenan isental-is

-Tamedyazt n tmetti:

Tamedyazt n tmetti tettawi-d yef wayen ittyerzan s tmmad-is d waṭas n temsal iccuden yur-s tudert n wemdan, ama d lxedma, tudert n yal ass, tilleli n tmettut, d lyerba i-yewwin amur ameqqran deg tallit-a taneggarut. Zwağ, berru, lḥif, tuğğla

-Tamedyazt n tayri:

Tayri d yiwen n usentel deg tmedyazt taqbaylit id-yellan si zik mazal yettkemil di tallit tetrart, di tmedyazt tatrart ad naf tayri tuyal d tufdiht.annar-is wesie yur tuget n yimdyazen ney icenayen, imi ulac amedyaz ur dnewwi ara yef usentel-a .tettawi-d yef urgaz akked d tmettut tamedyazt

Seg wid id-yewwin fella-s AitMenguellat, Lounes Matoub, Mouloud zeddak, Farid faragi, Akli yeḥyaten, Ma yella d tilawin ad d-naf: Malika dumran, nura .ad d-nebder gar-asen Ayet mengellat

Amedya:

Mi truḥ yer tala ad d-tagem

fell-as ala tyennin leḍyur

Win i yef teedda ad yewhem

i wamek earqen lehḍur

changement s'est amorcé avec le chanteur Idir , qui as bien perçu l'opposition entre le passé : (on chantait le Djurdjura ...)et le présent (maintenant cela commence à dépassé ce qui as trait à la région »

Ul yebya siwa kem²³

-Tamedyazt n tsertit:

Imedyazen yessefran yef tsertit wwin-d s tuget –nsen yef wayen yeenan tutlayt d yedles amaziɣ, akked d tmagit iwakken ad wwin tayerma n yimaziɣen akked d tlelli.

Asentel-agi yebda-d seg 1954 d asawen s-yagi id yebda udem amaynut yennernan I usentel-agi n tsertit di tallit n timument acku s ufus –is isselhaqen tiyri-nsen acku d ayen iceyben akk imdanen. Ger imedyazen id yewwin fell-as M. AYET EMRAN, yerzan asalu yef tutlayt d yedles n tmaziɣt deg yisfra-is.

Amedya

Tamurt tuyal-awen d ayla

Teččam-tt akken id-awen yehwa

Ger awen id-teyli

Yur-wen kra tebyam yella²⁴

-Tamedyazt n lyurba:

Lyerba d tamsalt ihuzen timetti taqbaylit s waṭas, d tinigt yer tmura n iberaniyenttaḡan imawlan d laḥbab, d wid ezizen fell-asen, yal yiwen s ssebba it-yeḡḡan ney it-yessufey-n si tmurt-is, d tarewla si lbaṭel, d anadi yef uxeddim.

Asentel-a iban-d s tuget deg yiseggasen n 1945 d assawen, imi lihala n tmurt n leqbayel tella tenḥaf, telluz, dayen i ten-yeḡḡan ad fyen tamurt i wakken ad nadin yef wayrum.

Tamsalt-a tebda tettnerni di temnaṭt n leqbayel, aṭas i yeneḡḡren abrid-is, ad nafimedyazen d yicennayen i d-yewwin yef xelluy n tudrin seg yergazen, am wakken d ayen id wwin yef yihulfan n ucedhi n tmurt n tjaddit, timital ccix lḥesnawi, sliman eazem, akli yeḥyaten, crifa.

²³Asefru n AYET MENGELLAT, « Zzin arqaq »

²⁴Asefru n L. MAETUB ' yehwa-yam

Amedya

A tamurt-iw ezizen

Tin ġġiy mebla lebyi-w

Mačči d nek i yextaren

D Imaktub akked zzahr-iw

Aqli di tmura n madden

Ma d lexyal-im gar wallen-iw²⁵

-Tamedyazt n tegrawla:

Tamedyazt-a tebeđ yef krađ n talliyin, si trađ wis sin n umađal udem n tmedyazt yemhez, yal tallit tettawi-d yef yihulfan-is s tezw ađas n temsal gar-ament lferħ s tlallit n tagrawla tefka-d tiyri yer tegmat d tdukli, imdanen ttkin di tegrawla mebla lxuf d rehab iwakken ad wten yef tilleli-nsen, yella-d deg-s uđlam n lbađel yeđran deg uđdud azzayri, dayen i yeğġan amedyaz ad d-yesanfali fell-as si tallit n timunnent, gar imedyazen-a ad nebder M. zakarya, S.ucemmut, F. Eli...

Amedya

Si ššumam tegr-d tiyri

I kra win llan d aħeři

yer tefrit ad yennajmae

Anga yella wagrawli

I tuđa iger tismli

yef lsas ad tettwađbee²⁶

²⁵Asefru n S. EAZEM, "A tamurt-iw ezizen".

²⁶Asefru n S. UCEMMUT, "Tin yeđran di melluza"

3-Azal n umedyaz d tmedyazt-is deg tmetti

Tamedyazt d udem n usufey n yihulfan, yal amdan amek it-yettwali, tikkelt d lferh d zhu, tikkelt d lehzen d yimetti, tikkelt d asirem d wayen i yettmenni. Tamedyazt taqbaylit d tin yeddren s timawit, d tin yesean aswir unnig deg tmetti, imi itt-id-ttawin yimdanen deg tudert-nsen n yal ass, deg tegnatin yemgaraden, amdan s usefru i yessawad izen-is, yettnadi yef wawal, akken ad d-yini ayen yettidir.

Yef waya ad naf M.MAMMERI yenna-d d akken: « *Deg tmetti yennernan, tamedyazt d allal i trewla. Tebeed I waken ad teğğ tilawt deffir-is, tettyumu lexsas-is, imi arateeređ ad tt-id-tesuqqel, s tibawt d wayen ur nelli deg-s*»²⁷.

Ma M.DJELLAOUI yenna-d d akken: « *tamedyazt akk n ddunit, 'Asefru'yebna yef cbaħa n usenulfu yesean aswir elayen d amerkanti, s wanect-a i yengər amkan-is gar yifuras n tmedyaz tamađlant [...]. Id-yettwi yef tudert, ihulfan d tedmi tettak-asen tagnit i usenfali n temsal iten-icuyben*»²⁸

Akken d ayen id-yenna M.DJELLAOUI: « *Tamedyazt timawit s isegran imesnulfayen ifazen i tesa tettuneħsab d řřenf yettwakeml-n, azal i tewwi deg tsekla tamaziyt yugar tiwsatin niđen [...] tamedyazt timawit d nettat id yefka-n afudI tilin n tumast tamaziyt deg tmetti, d aferdis n ukemmel, d usiyzef akked d unarni yer tagara ama deg unamek ama deg talya*»²⁹ nezmer ad d-nini d akken d tamedyazt timawit tamensayt i yefkan azal i tmedyazt n tura tamirant ney tatrart, d tin ara d-yeqqimen s uzayar unnig i lebda n ddunit.

Timetti taqbaylit tefka azal meqqren i tsekla timawit, lađya i tmedyazt. Di zzman aqbur ad naf imedyazen ufraren-d di yal tamnađt n leqbayel, řas akken di lawan-nni llan wid ittinigen ney itruħun seg temnađt řer tayed s wakka suffyen tamedyazt-nsen, suffuyen isemnsen, syimeslayen-nsen iweneen, iseggmən, yeddən d lqaleb n usefru ssawđen ad skelsen

²⁷M. MAMMERI. Op. Cit. P.19. « *Dans une société civilisée la poésie est souvent un refuge, un instrument d'évasion. Loin de doubler le réel, elle pallie ses déficiences, et si elle le traduit, c'est négativement par tout ce qu'il n'est pas.*»

²⁸ M.DJELLAOUI .Poésie kabyle d'anthan .Zyriab.Alger. 2005. P.7 « *A l'instras de toute les poésies du monde, le poème "Asefru" se base sur une esthétique de la création de trait qualité et se hisse avec bio au rang des productions poétiques universelle [&] Son mode de vie et un tremplin d'expression pour ses sentiments et ses penses*»

²⁹M.DJELLAOUI. Op. Cit. P.7. « *La poésie orale est considérée, avec toutes les composantes créatives éminentes qu'elle représente, comme un genre littéraire à part entière, c'est même le plus important dans la culture amazighes [&] La poésie orale est la preuve évidente de l'existence, depuis toujours, de l'identité berbère au sein de la société elle est également un facteur de continuité, de prolongement et de progrès permanent autant dansson fond que dans sa forme*»

isefra-nseñ, di yal allay n uqbayli, uyalen d imedyaten, ammud n tmedyazt yettawi-d yef wayen yedder ugduđ azzayri anda yebyu yili, deg usamar ney deg umalu, deg unzul ney deg ugafa. Tamedyazt tesea win itt-id-isefrayen, mačči d menwala, wa d win i wumi qqaren Amedyaz.

Amedyaz d yiwen n umdan yessexdam allay-is d yiles-is, iwakken ad yeldi allen I yimdanen, yemmal-asen anida llan, sani teddun. Nettare-it d aneymas, yessawađ i yal amdan isallen, maca netta yessen amek ara yemmeslay d wid i as-d-yezzin. Deg-mi t-nettaf yessexdam asefru, azuzen n tmeyrut ijobden tamezzuyt, asexdem n wawal fsusen i ssexdamen yal ass, izen yettawađ srid. Yef waya amedyaz yella di yal tallit, imi d netta i yesselhayen timetti d netta I iferrun timsal s umata, gar yimdanen ney gar yigrawen, acku yessen ad yemmeslay, d aħeddad n wawal d tafat i ttrajun akk yimdanen d bab n rray ttcawaren-t di yal tamsalt, akken iqqaren at zik "Bu yiles medden akk ines"

K.BOUAMARA yenna-d d akken: « *Amedyaz s twuri-ines d asegar anmetti, yesea azayar I yiman-is imi d-yessenkad yiwet n temlilt d tesyunt dayen deg uselmed iyef yettuyal* »³⁰

Ma yella d M.MAMMERI yenna-d d akkan: « *Amedyaz yetteki akk deg umađal aberrani, ifazen yef wayla-nney i deg nettidir yessegzat-id s tezmert, anda tayuct-is ulac-itt ara gar-nney* »³¹

Akken d ayen id-yenna M.MAMMERI: « *agduđ yesea timlilt d tameqrant deg usnulfu n wayen yettaru umedyaz maci iy-iman-is* »³²

3.Asentel

awal «asntel» yeffey-d deg lqern wis 13 ,Yesea azal meqqren acku d netta id-yessegzayen tamsalt iyef wacu ybya ad yemmesli umyaru deg uđris-is ney di tmedyazt,yesea inumak d imufiren n wawalen akked d tenfaliyin, fell-as I ršan-t tektiwin n umyaru. Aťas it-id-yesbadun seg-sen :

³⁰K.BOUAMARA .*Le cas de si lbachir amellah*.Thèse de doctorat. Paris.2003. P.58 «*Le poète en tant qu'acteur social, a un statut particulier puisqu'il assure un rôle spécifique et une fonction particulière au sein de l'institution (donc aussi, de la société) a la quelle il appartient*»

³¹M.MAMMERI .*Poème kabyle ancien* .La découverte.PARIS.A980. p.13 «*Le poète participe dans un monde étranger et supérieur au notre, c'est-à-dire*
Interprètes d'une puissance dont il n'est pas la voix parmi nous»

³² M.MAMMERI. Op. Cit. p120-121. «*Le poète n'est pas seul a créer, je crois qu'il est poussé par son public par une espèce d'appel de son public, auquel il répond*»

A.BOUNFOUR yenna-d: « Asentel yesslalay-d ileqiden melmi i d-yettban gar-asent. Alqid d tayunt tamezzyant, tettwellih yer usentel mebla yes-s yettili d awal kan yeqqenyer tyawsa ney yer tmidrant»³³

Yenna-d dayen K.BOUAMARA:« ...nessemras atas n yilqiden iwakken ad d-naf usentel amatu, tikwal nesseqdac ulqid iwakken ad d-naf isental yemgaraden »³⁴.

Asentel s umata yebda yef sin lesnaf seg-sen :

-Asentel agejdan :

D tikta tagejdant i yef tresša unadi, d aferdis amatu, ney d izen agejdan i yebya ad yessawed umyaru , d aferdis agejdan yf yebna unadi ney nezmer ad nini d tikti tamaatut fellas iyef iressa unadi, deg yisental i nezmer ad d-naf d igejdanen am : tayri, lyurba, tayemmat .

-Asentel anadday :

D ameskal seg usentel agejdan , yeskemmil-it rnu yessebyar-it s unadi yef tmezra tusludin s usnemi n tikiwin s telqayt, d isental id-yefrurin seg usentel agejdan deg-s i nezmer ad neslal ugar n tekiwin d isallen yef unadi

3. Limarat n usentel

Seant azal d ameqran deg uhric n tesledt tasentalant, limarat-agi d anadi yef kra n wawalen ney ihricen d iwezlanen i sehlen usefhem ttwasulyeynt-d deg udris ney deg tefyar ssawaden-t yer unamek alqaean ney alqayan, atas n yinagmayen id-yemmeslan fell-as seg-sen :

T.TODOROV isawd-d ayen id-yenna TOMACHOVSKI deg wawal-is : « yal asumer yesea limarat-is, am waken d ahric wezzilen deg ingawen isentalanen»³⁵

4. Tabadut n taseldt tasentalant

Taseldt tasentalan tban-d deg tazwara n lqern wis 20 asmi yebda usami n yidrisen iseklanen, yettagem-d seg tussniwin n tmetti am tussna tadamsa, d tusniwin n tutlayt am tesnillest, tasnumka.

³³A.BOUNFOUR: *Introduction à la poésie berbère*. Peeters.Louvain. paris. 1999. PP.47.48: « ...un thème engendre des motifs où se manifest à taravers eux. Le motif et la plus petite, 47-46 petite unité sup unité supérieur.L'Est(...) évoque ou présuppose le thème sans laquelle il n'est qu'un référent à un objet objet ou un concept ».

³⁴K.BOUAMARA.Si Lbacir Amellah (1861-1930) un poète célèbre de Kabylie.Talantikit. Béjaia. 2004.P105 :« ...on utilise des motifs différents pour traiter en quelque sorte un meme thème générale, un thème de prédilection pour le poète ou tout simplement en vague ou le contraire un meme motif pour traiter différent »

³⁵O.DUCROT.T.TODOROV.*Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage* .Seuil .Paris .1972.P.281.

Aṭas n yinagmayen id-yesbadun taslet tasentalant s tikta-nsen akken I d twalin seg-sen:P.Galand-Pernet tenna-d yef tesleḍt-a d akken :« ...iwakken ad nexdem tilisa i usentel ilaq ad nessemres iferdisen i yirawen, ula d izamulen d wazalen isnukyisen, d wayen ara d-yeslalen izudaz n tuddsa, di taggara ilmend n tmuyli n tesleḍt ad nessemres ttawilat yemxallafen ara yen-iwelhen yer unamek anda yezmer ad yili d yiwet n tayunt tamawalant n tefyirt, am wakken dayan d tibawt tanamkant ilmend n uswir n tesleḍt n uḍris iwakken ad nessawed yer tbadutin yemgaraden»³⁶

Ilmend n A.BOUNFOUR: «Asentel yesmental-d limarat anda seg-senlimara tettili-d d tayunt tamezyant, tettwellih yer usentel, mebla yes tettili dawal kan yeqqen yer tyawsa ney yer tmiḍrant»³⁷

Tasleḍt tasentalant d tizri n tsekla, tettawi-d yef yisental i yellan deg uḍris, tebna yef usentelEla ḥsab tamuyli-agi, win ad yegen tasleḍt yezmer ad yeḥsu amek yettwasudd susentel dixel n uḍris.Ilmend n K.BOUAMAR yenna-d: «*Nessemras aṭṭas n limarat i wakken ad-naf yiwen n usentel amatu, tikwal nessemras yiwet n limara i wakken ad d-naf isental yemxallafen*»

Asentel d tanfalit ney d tafyirt iyef tettezzi tekti n tegzemt n uḍris, nezmer ad d-nini asentel d ayen yebya ad d-yini yiwen deg wawal-is, ney amaru deg uḍris. Tasleḍt tasentalant d azyan i izerwen deg tama n usugnan d tzamulit isental i yellan deg uḍris n umeskar.

Tamedyazt tebna yef yisental yemxallafen, ad naf timetti taqbaylit d tamesbayurt deg yal tayult ama deg lfarḥ ney deg lqarḥ, yef waya amedyaz yettawi-d isefra n yisental yemgaraden lhif, tayri, aṭṭan, lyerba& Galand Pernet .tenna-d d akken: «... iwakken ad txedmed tilas i usentel [...] yessefk ad nessemres iferdisen wessieen, ula d udyilen d wazalen isnukyisen, d wayen ara d-yefk-n izubaz n tuddsa. Di taggara ilmend n tmuyli n tesleḍt ad nessemres ttawilat yemxallafen. Aferdis ara ay-iwlhen yer unamek yezmer ad yili d yiwet n

³⁶P.P.GALAND *Littérature berbère, des voix et des lettres*.PUF. Paris, 1998.P .107-108 :« ...pour délimiter un thème ou un motif (...)on est en effet obligé de considérer des facteurs plus larges,y compris symboliques et des valeurs rhétorique, outre certains facteurs extratextuels, ce qui multiplie les possibilités de combinaisons.En fin selon l'optique d'analyse, on prendre en compte des dimensions différentes .L'élément retenu comme porteur de signification peut être une simple unité lexicale de la phrase.Et ce peut être également une absence significative . En outre, selon le niveau d'analyse de texte considère on aboutit aussi à des définitions différentes... »

³⁷A.BOUNFOUR .*Introduction à la poésie berbère (la poésie)*. PETERS.Louvain. paris. 1999 .p 47-48 ; «Un thème engendre des motifs ou se manifeste à travers eux_le motifs et la pluspetite unité supérieur, c'est (...) évoque ou présuppose le thème sans lequel il n'est qu'un objet ou un concept».

tayunt tamawalant n tefyirt am waken d ayen d tibawt tanamkant s lmendad n uswir n tesleđt n uđris, ad nessiweđ yer tbadutin yemxallafen»³⁸

Tagrayt

Deg taggara n yixef-a nessawed yer tiki tamatut yef tmedyazt taqbaylit, d kra n yinagmayen id-yefkan-n tbadutin fella-s d wamek I d –nera seg timawit yer tirawit,akk d d tewsat-in

Nessawed yer yisental id-ttawi tmedyazt taqbaylit tartart d wazal n umedyaz yellan d amerkanti yesean tamlilit iđehden deg tmedyazt-is

Nessawed nessegza-d asentel d limarat-is akked d tbadut n tesleđt tasentalant deg tmedyazt taqbaylit tatrart

³⁸P.G PERNET. *Littérature berbère.des voix.des lettres* .PUF collection .Paris1998. P.107-108 :« Pour délimiter un thème ou un motif on est en effet obligé de considérer des facteurs plus larges, y compris symboliques et des valeurs rhétoriques, outre certains facteurs extratextuelles, ceux qui multiplient les possibilités de combinaisons. En fin selon l'optique d'analyse, on prendre en compte des dimensions différentes. L'élément retenu comme porteur de signification peut être une simple unité lexicale de la phrase. Et ce peut être également une absence significative. En outre, selon le niveau d'analyse de texte considéré, on aboutit aussi à des définitions différentes & ».

II- Ixef:

Tasledit tasentalant

Tasleđt tasentalant n tmedyazt n Sliman Hamadac:

Tazwart :

Deg yixf-a wis sin ad-nessisen amedyaz, ad d-nefk awal s tewzel yef temnađt-is syin akkin, ad nexdem tasleđt tasentalant i wammud n yisefra « ašhisef» deg wanda ara ad d-nemel yal asefru yef wacu asentel id-yewwi d limarat itent-id-yesbegnen.

ammud-agi d win yebđan yef 25 n yisefra, yura-t Sliman Hamadac, deg-s ad neeređ ad nessefruri deg-s isental igejdanen s yisental inaddayen-nsen

1-Asissen n umedyaz Sliman Hamadac

Sliman Hamadach ilul deg was n 29 si yennayer 1967 di taddart Lacuren di tyiwant n At Leeziz (Tubirett) yekker-d di twacult d tigllilt, ula d almad yus-ad stazayt ,dayen yettyidin tawayit d-yeŷlin yef tmurt n leqbayel d warraw-is cfawat sean-t-d ayen yellan ger ifass-nwen.

Yebda yettaru mi ylla mectuh di leemr-is 13 n yiseggasen maena si 15Azal n umedyaz d tmedyazt-is deg tmetti yettwali d 16 n yiseggasen id yuki d akken yesea deg yiman-is yesnitt ilaq ad yennerni ,seg wasmi yeqqar deg uyerbaz alemmas yebda yettaru s tidett-is atas n yisefra is iruhen acku ur llan ara atas n wallalen ad tieawnen dya atas n tfarkatin I yura yas yefritensyen yer lawan-agi ruhen-as maena seg wasmi tnerna tmusni yuŷal yennerna ur yeħbis ara tira ar ass-agi .

Zik-nni yella yetteki ditjemmaeyin n yimediyazenn deg uxxam n yedles I yedes I yettef-it (aggini yusef)yewađ leefu rebbi mkul smana ixedmasen (des petits concours) ttilin di cinima di lweqt-nni yiwi-d deg-sen arazen yetteki dayen deg yiwet n tjemmaeit azar deg wat laeziz deg-s yewwid araz, tis snat tajmaet tadelsant n yimediyazen teqqim azal n 3 n yiseggasen, netta yemmal-d isefr-is deg-s 3 n tikwal, dayen tell-a tejmaeit n yitri tadelsant deg uqbu syen akin tajma3t tis ukuz (bienfaisants de hizer) , tis semmus n tzemmurt ixedmen xas kan deg tyiwant n Hizer deg yiwen uyerbaz heggan-d leqdic erden-t yefk-ad awal yef wayen yettaru di ħizer, taneggaru ttajmaeit adrar n fad di bgayet .yella warda I dyiwi arazen yella wanda tferkiwin n rbaħ tikwal yettili-d ger yimezwura .

2-Tamnađt-is:

At laeziz d yiwen n wussun ibeeden azal n 10 n yikilumiternyef Ayir n tubiratt tezdi n 4 (wasif i tubeen ayir n tizzy wezzu, ein turek, ħizer, tubiratt)

Tamnađt-a zint-as-d seg ugafa” Ĥalwan”(tizzy wazu) ,seg unzul “Tubiratt”,seg usamer “tagzult “ ,ma yella seg umalu” drae Imizan”(lagar Eumar) .tesea azal n 14.430 n yimezday.

3-Tesleđt tasentalant

Deg yixef wis sin yeenan tasleđt tasentalant, ad naeređ ad nessufey isental igejdanen d yinaddayen iten-iđefr-n deg wammud-agi n Sliman Ĥamadac,s tesleđt tasentalant i nessexdem ad nessufey isental uffiren iyef id-yewwi umedyaz-a.

3-1-Asental agejdan amezwaru: timetti

Tayri d asental seg yisental igejdanen n tmetti iyef d –yewwi wammud-agi, aĥulfu i d-yefka Rebbi i umdan, d aĥulfu i icebĥen, zeddigen, rqiĥen, ĥlawen.

Tezdey deg wulawen n yimdanen, gar twaculin, imawlan, leĥbab, imdukkal, ladya gar urgaz d tmeđtut, am akken tayri d aĥulfu n umdan yer wayeđ, d ayen i d yexleq Rebbi, mačči d ayen yellan deg ufus n umdan.

Seg usental –agi agejdan id yettawin tayri ad d-nesufex kra n isental inadayen d limarat i t-id-yettbeginen:

3-1-1 Tayri ger unelmad d tselmadt:

Tayri ur tessei ara laemer , maena negra-d di zman ur nqebbel ara ad tili teqcict kter n urgaz imi acku ur yecbiĥ ara rnu ameslay n madden ur ikeffu ara , llan kan kra ur t-yesein ara d ugur .

-Asefru « Nebda lmuĥal»:

Amedyaz deg usefru-a yemmal-d tayri yellan ger tselmadt d unelmad-is xas ula ma timetti ur tqebbel ara zwaĥ mi ara tili tmeđtut tugar argaz di laemer, yef waya id-yenna nebda lmuĥal Ur declisen deg awal madden fell-asen.

Limarat id yessbganan asental-agi :(tĥemmel-iyi atas, yerna fell-as d aderwic , nefreq tidet nebda lmuĥal ,.....).

Amedya:

Ƴef wasmi **lly d uħric**

Themmel-iyi atas teixet

Yerna **fell-as d aderwic**

Ass-nni **nefreq tidet**

3-1-2-Tayri seg yiwet n tama:

Tayri ma tebna Ƴef yiwet n tama tikwal ur tettfaka ara s wayen yelhan, amdan yettentar yettlal-d ala laħzen deg tudert-is.

Asefru«Tismn»:

Deg usefru-agi maci d amedyaz i d-yettmeslin, imi d yiwet n tlemzit i yefk-an sħaħa-is d asfel Ƴef tayri imi ur tiwi ara win themmel xas aka d tayri seg yiwet n tama.maħna tesħa tismn ar Ƴur-s ur tebyi ara ad yezweġ netta akked d tayed xas ula ma nettat tewwi wayeđ.

Limarat id yessbganan asenta agi:(wul-iw rƳiy, mi tzewġed tismn, tayri-k, ineggi lħerħ)

Amedya:

Mi tzewġeđ**tismn** slan-t

Lexyal-ik isessen asirem

Ƴef yimeđti testeqsad agujil

Ineggi **lħerħ** kemzay

3-1-3 Tayri zeddigen:

Tayri d agerruj ur nettnuz ur nfennu zuzrent-tt lmalayek deg terwiħin n yemdanen n uxellaq merra.

-Asefru «yebna uxxam»:

Deg usefru-agi d yiwet n tlemzīt i d yettmeslayen yef teqsiṭ-is imi tḥemmel yiwen tfernīt-id deg ddunit-is s leǧhada n tayri i ten-yezdin d d trebga n yemma-s bnan axxam s unamek kemlen tudert-nseṅ s zwaǧ imi tteṛṛawanen am nettat teddem ttrebga yef yemma-s terfed axxam-is akken iwata tayri-nseṅ tif tin n watmaten.

Limarat id yessbghanan asenta agi: (S tayri yebna uxxam, *Di sin*,,tebda tayri lhīr ,tecbek s lxir)

Amedya:

I usemṣiḍ yeksa-d naddam

Temzi **tesseḡdac afus**

S tayri yebna uxxam

Di sin fell-as neus

Tebda tayri n yetbir

Assa tecbek s **lxir**

3-1-4-Tayri n lebæed:

Tayri d yiwet n wafra i yis yettḥulfu umdan xas ula ma yella lebæed ama s ikilumitren ney lebḥer gar-asen . Ula win yezgel di ddunitama d aqcic ney d taqcict, mezzi ney meqḡer, tayri d abrid iḍulen, d lebḥer wessiæen .

-Asefru «Tifin »:

Amedyaz deg usefru-is yebya ad d-yini xas yella lebæed ger wid yemḥemmalen ad d-yas wass ad mlalen ala idurar ur nettemlal anct-a yettili-d s leǧhada n tayri iten-yezdin yef waya i yesæa tṭmaæ ur iḡeṭṭæ ara layas ntemlilin .

Limarat id yessbghanan asenta agi :(yeǧa usirem, yumen fell-as, ul-iw yur-m , idurar ur nettemlal, ...)

Amedya:

Tifin yerğa usirem

Yumen fell-as ad idal

Mi ggiy **ul-iw yur-m**

Ala idurar **ur nettemplal**

Lbaedan d ayla n tittetin (tatut)

3-1-5-Tayri n tirga:

Tirga d ayen yellan yur yal amdan di ddunit-agi, akken qaren wat zik d asfillet i wayen yelhan ney i wayen n diri.

-Asefru «isem-im»:

Amedyaz deg usefru-agi ines yessugen-d tahkayt n yiwet n tæzrit i yettwali deg tirga-is dya tiwi ul-is maena ur d –yufi ara isem-is, yal lawan mi ara iæawez as –yefk isem –nni am lawan n tafat d tziri akked d tafrara .

Limarat id yessbganan asentel-agi :(tayri lejruḥ-iw, ad yeḥlu wul-iw, mmel-iyi isem-im...).

Amedya:

Tiyri **d tayri** lejruḥ-iw

Sussem-iten ad nebnu ddunit

Yeqqed ad yeḥlu**wul-iw**

Mmel-iyi **isem-im a tæzrit**

3-2-Asentel agejdan wis sin: lḥif d lyurba

D asentel wis sin seg yisental igejdanen di tmedyazt n Sliman Ḥamadac. Asentel-agi yessa azal d ameqran ladya di tmurt n leqbayel maena daxel-is yella lferḥ akken i yella ula d laḥzen lqerḥ aṭṭan Amdan akk imugriten-d di tudert-is.

3-2-1 Tigullelt teslal-d tabyest i rbađ :

Lħif yesea assay yer usħissef imi iħuza akk imdanen, atas i d-ilulen di teswiet iwaeren atas iħuza lexšaš, uġten-t tmental n lħif ney sbayeb-is maena ma yili wemdan yesea tabyest d lebyi ad yeldi tawwurt i ubeddel n tegnit n lħif.

- Asefru «Lebyi » :

Amedyaz deg usefru-agi yefk-ad agzul yef tudert-is deg wacu i d-yekker s lexšaš d lħif akked d tigullelt ayen yebya ad yexdem xussen wallalen maena si tama nniden yesea tabyest akked idusalssawden-t iwakken ad yeseqdec iyil-is ad yekkes awal n tigullelt di tudert-is yewweđ lebyi-s s webrid n tussna .

Limarat i d-yesbegnen asentel-agi : (taswiet tgezzm, ayen ixušen i netteħwiġ, lexšaš , lebyi , yeseqdec iyil , isem igellil , ...).

Amedya :

Lexšaš i lġerra nseəeu

Ulaç d **irebbi iyimi**

Win **Lebyi** ad yeldi imi

Yedea **yeseqdec iyil**

Yekkes i ššbeħ tameddit

Yekkes isem **igellil**

3-2-2 Aṭṭan :

Aṭṭan d anemgal n tezmert s wudem nniden d ugur di tezmert n umdan ama deg tfekka-is ney deg wallay-is, ney mi ara yili d asenqes n ugman si tfekka-is acku yettawi-d aṭṭan, llan seg-s atas n lesnaf ama weeren ama sehlen ad yeqqim d aṭṭan a ladya ma sekrafen amdan.

Asefru «yir tagnit» :

Amedyaz deg usefru-agi iħuza-t waṭṭan yerna d ššenf iwaæren maæna si tama nniḍen yesxemmim ƣef yemma-s akken ur tsel ara s waṭṭan-is ur tettƣilif ara fella-s dƣa yessufey awal d zwağ i yezweğ tewwit tmeṭṭut-is xas ma yella tidett d aṭṭan i yeččan tafekk-as

Limarat i d-yessebgan-n asentel-agi : (yugi ad yehlu, tikli ad t-ħebsen, yegga i umejjay , i yemma init-as yenyel , zwağ-is yedda).

Amedya :

Aṭṭan irza-d s ul-iw

Ur d-yegri yinezɗ n ššber

Deg uzenzar yeƣseb **lajel**

Ayen **iyum wakal** yertah

I yemma **inni-t-as yenyel**

D zwağ-is yedda s sseh

- Asefru «timrent» :

Deg usefru-agi yettmeslay-d ƣef yiwen wemdan yellan yeğğhed txedait ššaħa-s yella ur yeğği ula d axeddim ama berra uxxam neƣ d axel-is yeƣli-d fell-as waṭṭan yeskerfi-t yettwali kan s wallen lecƣal ugten maæna ijebd-it wussu .

Limarat id-yessebganen asntel-agi (akraf, ussu yenna ur ttagad, afcal iyallen....).

Amedya:

Cƣel **yebæed ifassen**

Ayen i d-yewwan **yeqqed**

Akraf yuy-d iɗarren

Ussu yenna ur ttagad

3-2-3 Rray imawlan :

Imawlan sean tamlilt tameqrant deg wayen yerzan arraw-nsen, yella wanda lehḥun deg webrid isehḥan , anda yettili daghen ulyu-nsen yeḥled yettlal-d lehzen .

Asefru «tafrit» :

Amedyaz deg usefru-agi yettmesli-d yef yiwen i yellan ixedb-d tin iḥemmel maena mi i s-teḍra twayit yuḡal ur ileḥḥu ara dya baba-s n teqcict yeksa-s yelli-s bla lecwar –is xas ula ma nettat tebyat akkenni , yer tagara netta yeḥla ma d ababat-nni tekfa –yes yettawi yelli-s ad tdawi acku tesleb , yef waya ad d-nini imawlan maci yal ass ray –nsen isehḥa .

Limarat i d-yesebganen asentel-agi :(tewweḍ aḍeggal, ccwer i yelli-s, igzem assay, ...).

Amedya:

Deg **yiyes imermed** uceqiq

Talyut tewweḍ **aḍeggal**

Ur yerni **ccwer i yelli-s**

Igzem **assay gar-aney**

Tesla deg ubrid **tettazal**

Yerna s **iderwicen iyi-s**

Leḡel yesrafeg yeffey

3-2-4 Amennuy ger urgaz d tmeṭṭut :

Amennuy ger urgaz d tmeṭṭut d yiwen seg uguren yettilin di tmetti yesa atas n tmental n yimenyi seg-sent : lexšaṣ, lhif, ney yef warraw-nsen, ney ma ulac assay yeqwan gar- asen ...

-asefru «yer tıfrat» :

Amedyaz deg usefru-agi yewwi-d yef sin yemhemmalen zewğen maena laxşaş d lħif id tidiren yeslal-d amennuy gar-asen acku isin ur xedmen ur d taffen d acu ara ad ččen anect-agi akk xas ula ma yeqqwa wassay gar-asen.

Limarat i d-yessebganen asentel-agi :(berru yella, laera d lexşaş tawayit, tayri lawæer , nettnay)

Amedya:

Laera d lexşaş tawayit

Tayrilewæer nnig-s

Lwead iyi-ttffen yeqqes

Yerra agu yef teswiæt

Nettnay mebla lħes

3-2-5 Tiwđin n lebyi :

Zwağ ney tayri di tmetti-agi nney yemgarad seg umdan yer wayeđ a ladya ma nemmesla-d yef teħdayin acku nutenti ilaq ad xtiren-t argaz akken byan-t ad yili ifaz deg cbaha, seaya, tamussni ad yili yesea axxam i yiman-is maena yella wayen i wumi neqqar lmektub ma yura-ak rebbi tayawsa ney amdan yiwen ur t-yettekes.

Akken qqaren wat zik kečč sebeb rebi akiein lmaena-is mi ara yili umdan yettnadi yelħa d yiman-is ad yaweđ lebyi-s.

Asefru « Lħu ad tafed » :

Amedyaz deg usefru-is am wakken ulac tin i t-yebyan di taddart-is acku ur ifaz ara dya ibeddel adeg n tudert-is maena di leslah acku yufa-d yiwet iwumi d-yeejeb yef waya id-yenna lħu ad tafed.

Limarat id-yessebganen asentel-agi :(mi ay-tugi, allay iqeflen, lħu ad tafed axxir ,.)

Amedya :

Aman iħebsen d **lħir**

Allay iqeflen d sdiđ

Mi ay-tugi yenna zzher

Lħu ad tafed axxir

3-2-6 Tiđ n madden (laħsed):

Tiđ d tarrayt I d-yettuqten s wađas di tmetti-nney yesea assay yer laħsed, mi ara yili yiwen ifaz yef wayed s řřifa ney sseaya, ney tamussni kkatent-t s tiđ acku d iedawen n rbaħ, anect-a yella-d s wađas n wudmawen: yella win yesruħen řřaħa-is, win iwumi ifuk fella-s rbaħ ladiya win iwaeren yessawed imdanen yer lmut.

-Asefru «tiđ»:

Amedyaz deg usefru-agi d inzi id-yefka yenna-d tiđ tečur tajebbant am yiwet n zzalamit tezmer ad tekfu tizgi ula d tiđ akken, yella umdan ad iwali ayen yelhan ama d tayawsa ney d amdan ney ifaz s tmussni sseaya ney cekrent-id ad as- d dru twayit ur nelhi acku wten-t s tiđ.

Limarat id yessebganen anect-a :(tiđ, tečur tajebbant, ssem I tmuyli, lmut tuy-d abrid,...).

Amedya:

Tiđ tečur tajebbant

Taxellalt tekfa tizgi

Kra **yelhan walan-t**

Ssem I tmuyli ineggi

3-2-7 aweşşi:

D inesyuma ney d asemtar I yettak wemdan I wayeđ yef leşlah-is s wudem n lxir , ney s wudem n ccer ma yella s wudem amatu d amqrran I yettweşsin imeqranen ahat d tarmıt yef wacu id-iæedda deg tudert-is.

Llan krađ (03) yisefra i d-nessesmel, ilmend n unamek amatu ad naf amedyaz ifreq-iten d isental :

-Aweşşi yef ddunit :

Imawlan seg mi ara d ilal mmit-sen yer dunit-agi ttweşsin deg-sen yef ubrid yelhan ahat d iwellihen i d-ttaken wid yeşean tirmıt di ddunit-agi ama ayen yeenan tamurt ama axeddim ney d trebga ney d imawlan i yettakan inesyuma i warraw –nsen akn ad kemlen yef ubrid i d-ğğan .

-asefru « aweşşi n umyar» :

Asefru –agi yettmeslay-d yef yiwen umyar imeqran yeshis tqerbit-id lmut-is iruḥ-as tiremt n ddunit dya yettweşşi arraw-is yef wayen d yeğğa di ddun-is ama yef tmurt ama yef lasel –nsen ama d dunit s umata yettweşsit-n ad hercen , ad xedmen ,ad zewğen ,melmi ixedmen yemdanen iselḥen lecyal .

Limarat id-yessebganen anect-agi :(dderya yef baba-s, lwiz iyum wakal, ur tettmuz, yeğğa-tt-id laşel, ...).

Amedya :

Ur tesnuz yeğğatt-id laşşel

Axxam yef zwağ zwar-it

Ssuq uæebbi yef zwayel

I tuyalin itij magger-it

Tafrara i ibeddu cyel

Imekli yezwar tazallit

3-2-8 Tamliit imawlan yef warraw-nsen:

Di tmetti taqbaylit llan atas n wayanen imazliyen n yimawlan deg wayen yeenan ttrebga n warraw-nsen, llan widak ur iqeblen ara lexšara, ttwellihen ala yer wayen yelhan am tmussni d leqder d wayen ad t-inefaen, tadukli .akken llan widak yettæemmiden i lexšara yerna d tzuxun yes-n.

-asefru « tadyant »:

Amedyaz deg usefru-agi yettmeslay-d yef imawlan icekren arraw-nsen xas ula ma leħħun deg ubrid ixesren ttwalin-ten d agguren, yerna ur qeblen ara win ara yemmeslin fellas-n.

Limarat id-yessebganen asentel-agi :(axšim iħekku-d, fell-i teddukl-m, lear terra-m tissas, tidet ur tezgil, cciea n mmi-s...)

Amedya:

Açhal mmugrey seg-wen

Axšim iħekku-d fell-as

I **lear** terra-m tissas

Aggus **ddaw yilem**

A ziy deg-wen yettalas

Cciea n mmi-s ur yeyri

3-2-9 inazuren n lweqt-agi :

Anazur d win isedyen lferħ deg ulawen n yemdanen ama s unecraħ , ama s ccna , ney s tceqqufin n umezgun ... , zik ma nenna-d yiwen d anazur yuklal-itt acku ixeddem seg ul-is yerna yelmed taɣult-is s telqayt ama d amedyaz , ama d acennay ...

-asefru « anazur » :

Amedyaz deg usefru-agi yiwid awal yef inazuren n wass-a icennun ayla n medden ulac asnulfu si tama –nsen ulac d acu d-wwin d ayla-nsen yerna tuli-yessen tazza tnera.

Limarat id-yessebganen anect-agi : (i d-yega flan tasfift , yeččur s tmeæ, win is-iruhen , d acu ara imud , isuref anda ur ilaq , ibges i lfen ,aberwaq ...).

Amedya :

I d-yega **flan tasfift**

Ddaw ulac yega lqis

Yečču s tmeæ tawayit

Win is-iruhen **d acu ara imud**

Isuref **anda ur ilaq**

Anda ibennu ihud

Ibges **i lfen s uberwaq**

3-2-10 Rrebrab:

D tagerruma n tigawin am tmenyiwt , asekcem n yemdanen yer lħebs , d ayen ixedman irebraben yef iyerman iwakken ad xelqen lxuf d teylist deg ulawen-nsen , sexdamen tidubar yef unabađ d udabu , ur ġġin ameqran ur ġġin amectuħ ula d llufanat.

Ma yella mačči d timenyiwt hettken-ten, sguġġlen arrac, ġġlen-t ula d tilawin....)

-asefru « tuġġla »:

Amedyaz deg usefru-agi yettmesl-id yef tallit mi d –kecmen rrebrab, ur d-ġġin kra deg imdanen d tawin irgazen hettken-ten xedmen deg-sen akk lesnaf n

uædedeb d uhettek, yef waya atas n tlawin yeğğlen mezziyi-t ula d llufan ur yemnie seg wat daewessu.

Limarat id-yessebganen asentel-agi : (tamart , tyedel-d tuğğla , yefreq aqerru , kfan-tt deg yiwen yid , rrebrab , yermen tuğğla , at daewessu , yemzel ,...).

Amedya:

Tamart yeččan udem

Yef temzi **tydel-d tuğğla**

Rebrab yeğğa asemmid

Yef ucmux **aqerru nufa-t**

Ineggura ma **ad neţţlen wiyad**

3-2-11- Lyurba:

Lyurba d tinigt yer tmurt taberranit d tağğan imawlan –nsen d yexxamen-nsen yef sebbat yemxallafen, yal yiwen d acu i t-ijebden ama d ayen yerzan tameict, tudert yelhan, tilelli. Acku ulac win ara yeğğen tamurt-is war timental ney mebla iswi.

Akken id yenna M .KELLIL : « *inig d amdan yeffyen tamurt-is akken ad yawed ašşaren-is* »³⁹

Dayen yura fella-s ALI.CHOUIMET yenna-d « *tudert qessiĥen deg tuddar d yidurar n temnađt n leqbayel ,laz ,lhif, d lmerta yerzan tuget n twaculin tiqbayliyin , llant d tamentilt tagejdant n tinigt n wařas n yilmezzen iqbayliyen yer tmurt n fransa* »⁴⁰

Llan sin (02) yisefra i d-nessesmel, ilmend n unamek amatu ad naf amedyaz ifreq-iten d isental :

³⁹KHELLIL (M.), « *l'emigr* » en tant que individu qui ttant son pays en vue de satisfaire ses besoins» *léxil kabyle*, L'harmattan, 1997. p07

⁴⁰

-asefru «Inig» :

Amedyaz deg usefru-is yura yef yiwen umdan iruhen mectuh yer tmurt n lyurba imi ttyufa tufrar tesa atas n imukan icebhen lebni yelha ula d idrimen-is d tiwiztin iejbas lhal tewwi ul-is dya yuyal yettidir am nutni almi i t-yuli ccib yemmekta-d tamurt-is tuyal-as d imetti, dya idewer-d yur-s iwala lebbab-is yemmekt-ad ussan n zik ,ihekku i yelmezzen tudert n lyurba mi id yemmekta ad yuyal yettru imi tura meqger .

Limarat id-yessebganen asentel-agi :(yiwiyi lbabur, lebher akkin, tmurt ur nessin, d tuyalin, d tarzef, tanummi,).

Amedya:

Yewwi-yi lbabur

Si lebher akkin

Ners-d am zerzur

Di tmurt ur nessin

D tuyalin nemmekta-d

Cbeh deg uqerru

D tarzef nhegga-d

-Asefru « lmut iminig»:

Amedyaz deg usefru-is yettmesli-d yef yemdanen id-yettmettaten di lyurba d wasmi ara d-gren laemum iman-nsen di tenelt s wudem n tmae d warraw-is it-imugren s lehen ur ten-dewqie deg temcukkal n tfamilt

Limarat id-yessebganen asentel-agi :(tebrek , terzeg , lyec , udem n lmut , I laemum banney-d , mi yemmut kkren-d , ad netten baba , baba yemmut d iminig,).

Amedya:

Mi yemmut kkren-d deg wachal

Ad **nettlen baba** ibeed

Baba yemmut d iminig

Deg usenduq i d-yewwed yur-i

3-2-13- Lħif d laħnana n tyemmat:

Awal n tyemmat mezzi di tira-s maca lmaena-s meqger d taewint n tayri lqayen d leħnana, tayemmat d azerbaijan n ddunit xas ula ma ugten izerbaijan n tmusni ayen nettedem yef tyemmat ur t-nettaf ara anda nniđen.

Tayemmat d azamul n leħnana, win ibeeden fell-as ur iđer ussan yelhan. Tayemmat d udem n rrebħ, lğennet ddaw idaren-is i tella. Mi ara beeden fell-as warraw-isney ma uđen usan-is ttuayalen d iberkanen, mi tsers aqerru-s yer tsumta, ides ur tt-id-yettas, tettxemmim amek llan f tudert-nsen, zgan zedyen-tt lehmum d yiyeblan, allen-is d asureg n yimetti...

-asefru « tasa n tyemmat»:

Tayemmat d azerbaijan n ddunit, d tin yettawin mmi-s deg uæbbuđ-is 9 n lechur, tettebit ttrebga igerzen akken ilaq.

Amedyaz deg usefru-agi yettmesli-d yef laħnana n tyemmat yef warraw-is akked mmi-s idefren abrid n tmettut-is ur yecfi i lxiir n yemma-s isebren i kolci fell-as tettrađu-t ama ikcem-d axxam yettruħ fell-as yiđes , maena netta idegri-tt s axxam n yemyaren tettmenni xas a lukan ad t-id iwali si leid yer wayeđ maena xas ixedma-s akk anect-a tassa n tyemmat rqiđet tsemħa-s xas ula ma lğennet ddaw idarren-is.

Limarat id-yessebganen anect-a :(a mmi snegzem, mmekt-id , deg uæbbun ħmu , lħir-iw , ik-dley s icettiđen, axxam n yemyaren , isem n yemma, ttruħ-d di leid , semħay-ak,....).

Amedya:

Beddey ula i yemsebriden

Yemgarad urađu merra

D win **uxxam n yemyaren**

Sel-iyi **isem n yemma**

Ttruđu-d di læid meqqar

Semđay-ak xas ulamma

Lđennet-ik ddaw uđar.

-asefru « tudert yemma »:

Amedyaz deg usefru-agi igelm-d tudert n yemma-s izewđen mi tesea deg læmer-is 13 n yiseggasen tmuger-d ala lhif di tudert-is lecyal akk ttæddin yef ufus-is ama berra n uxxam am tfelađt ney dixel am useggi yef lwacul a ladya mi tesea ađas d dderya.

Limarat id-yessebganen asentel-agi :(tiweđ i wexxam, acraw s ufus, i lqeq tekna , tæbba-d ula d isyaren , ur teđđi rqem, ttrebga d dbayeb , ...)

Amedya :

Azemmur d **ucraw s ufus**

I lqeq tekna s iæeqqayen

S tumlilt **tettbeđđid axxam**

Trennu i lefnar yella

Ur **teđđi rqem** udekkkan

Ttrebga d dbayeb lexla

3-2-14 tuyalin n wid yemmuten d awezyi:

Awezyi d ayen ur yelling ur yezmir ad yili, ur ysei ula d afud iwakken ad yili , yella-d umaḍal s yiwen wudem anda llan-t kra n tyawsiwin ney n teḥkayin d amuḥal ad ḍrun-t ur yelli w ahat akken ad ḍrun-t , ur weiren-t adilin-t acku ulamek ur llin-t ara .

-asefru « awezyi »:

Amedyaz deg usefru-agi d tirtit I yurga wid yewḍen laefu rebbi am baba-s dada-s laemum-is akk imawlan-is yemmuten d akken zaema uyaln-d ḥyan-d yerna glan-d ula s lajdud imezwura yewhem yella lfarḥ am zik nni zaema tteicin deg ttiq tura yella litsae iyiḍes akked umeiç yiwit tṭmae ad yili d tidet maena di taggara anect-agi akk d tirga d lmuḥal ad yeḍru.

Limarat id-yessebganen asentel-agi: (urgay, uyalen-d wid yemmuten, leḥḥun nnig wakal, nekka-d si lmut, yella dada, baba, s lekfen msawan, amek akk muten, uwezyi n targit....)

Amedya:

Urgay yerna deg uzyal

Uyalen-d wid yemmuten

Leḥḥun nnig wakal

Suref-iyi yef **uwezyi n targit**

Tṭmae yedda d lukan

3-2-15- Acekker n wergaz i tmeṭṭut-is:

Tameṭṭut d tayemmat, d taweltmas, d taḥbibt, d taɛegalt, nettat I d lsas n wexxam d tigejdit I warraw-is, nettat ixedmen lecyal tessewway, ma tesɛa dderya thettilyas-n d afus n lemɛawna si yal tama ama d ttrebga tesaher fell-asen ma uḍnen tettak-asen afud di tussna Treffed axxam n urgaz-is tsebber I lhif.

Maena di zman-agi anda id-negra qlil anda ara ad tafed tameṭṭut n lašel ayrefden axxam-is d imawlan n urgaz-is, ney ad msefhamen-t ttlewsatin,dayen si tama nniḍen qlil anda

ad tafed argaz adickren tamedtut-is, ama ayen yeenan şşifa-s, ama d t̄t̄biea-s ney lecyal ney di ttrebga n warraw-is....

-Asefru « tamedtut-iw»:

Amedyaz deg usefru-agi d awal aziḍan id-yefka I tmedtut-is d akken d tin isirefdan axxam-is d nettat I t-yesbedden yef lmil, yufa-tt di t̄t̄tiq d lissae, tezdeg deg uxxam, ula mi tseā tilewsatin ur tettnay idsen-t am teslatin nniḍen, terfed akk liḥalat-is.

Limarat id-yessebganen asentel-agi: (tin irked laeli, iyi-sbedden yef lmil, tebna axxam, di t̄t̄tiq, lissae ad tafed, tezdeg, aseggem, sser, umra-is bnin, terfed lehbal-iw, ...)

Amedya:

Yef tin yerked leeli

D tin iyi-sbedden yef lmil

Yer yiwen n zdat nettwali

Tebna axxam s lkil

3-2-16- Ndama n tagara:

Ddunit-agi tusa-d am tsawent d tkessart ayen yellan deg-s akk d lfani ulac acu aytummen deg-s, akken yella wayen yelhan I yella wayen n diri , llan wid yesnen azal-is akkn I yulac .yelha wemdan ixedmen lxir ur t-id yeqqar , yelha win ur iḥekkmen ara yef madden alma iwala tidet acku ulac win ara yeqqimen di ddunit-agi , ala ndama id-yettilin di tagara.

-asefru « yur-k»:

Amedyaz deg usefru-agi d taḥkayt id-yefk-a dixel-i teffer tidet yesseqraḥen s wudem n usmekti d uweşşi yef wid iḥeqren ney yessezwaren yer temcukkal ney tucddiwin ney ayen n diri meqbel ad iwali tidet ulac win id-yekkren yesea ney yekmel yal yiwen yef wacu yettru. d̄yayella win yezwaren berru I tmedtut-is yer tagara temmut , yef win yerran irkasen yqqrşen d ayilif ieedda fell-as yiwen mebla idarren , yef win yeyran yesea adrim yewweḍ leeli yetsetḥi s yemma-s yedreḡlen mi temmut yufa I netta I wumi tefka t̄t̄-is tewḍit-id agemmud-is temmut ur yiwi smaḥ-is, teweer ndama n taggara.

Limarat id-yessebghanen asentel-agi :(ndama, leyrur irekden, leyfel, yur-k yef berru, zwarey-d lmut, rhiy yef Yerkes yeqqers, mebla idarren, adrim, isetha s tderiyelt ...).

Amedya:

Tezwar **ndama** yer laeqel

Ha-ten yef uđili id-uyalen

Leyrur irekden s leyfel

3-2-17 -Tadukkli:

Tudert-nney d tin icudden yer tdukli-nney, akken d-nnan win ur yessein tagmat maħqur ma yella nekni tagmat-nney d tin tezdey tugdi, d tin yezzin s uerur I teyri n yal amdan ad tetum talwit acku tidyanin ara netteici ar assa zdant-d cwal, leqqmen-t beṭtu snerint laħsed.

-asefru «deg umellal zwaren»:

Amedyaz deg usefru-agi yefka-d taħkayt yef tdukli d ayeñ asmuzget I wayen hddren madden ur yelhi ara acku yeslalay-d cwal yefka-d amedya yef watmaten yiwen d amellal wayeđ d aberkan acku imdanen-nney mi ara yili yiwen d amellal yecbaħ ttaran-as azal ttæmiren-t yef gma-s, amedyaz yebya ad yini ur ttaket ara afus di tegmat nwen ngh deg yemdukal ney di wetma-k acku ulac am tdukli, yettlal-d lfarħ talwit, lahna.

Limarat id yessebgann anect-a: (si tmezzuyt teččuređ s imi, zwaren deg umellal, acebbel ad k- yzwir, muqqređ, ad k-icebbel usmekti, ad k-id-rren laħyuđ,...).

Amedya:

Si tmezzuyt teččuređ s imi

Tmeččeđ **zwaren deg umellal**

Acebbel ad k-yezwir yer tguni

Af-d ifassen ara s d-yecfun

Ass-n **ad k-id-rren laħyuđ**

3-2-18- Ašhisef

D ašhisef n yal amdan deg tmetti yeqqen yer leħzen, ndama, amdan yettuƧal bla asirem yesfillit ala yer wayen n diri yesea atas n lešnaf Ƨef wattaƧ, tayri, Ƨef ddunit , Ƨef yimawlan....).

-asefru « ašhisef»:

Amedyaz deg usefru-agi d ašhisef n ndama it-yetƧfen imi yezwar yer wawal n diri yer tagara mi yebya ad iqeeed liħala –nni ur yufi ara amek, telha tsusmi, yelha weshizeb, ur ilaq ara tƧmae deg uħiwet.

Limarat id-yessebganen asental-agi :(I lƧerd rriƧ leyšeb, teffey yer lmuħal, di tsusmi I yella uħezzeb,...).

Amedya:

I lƧerd **rriƧ leyšeb**

Seg-i **teffey yer lmuħal**

Di tsusmi I **yella uħezzeb**

Taggrayt

Deg tagara n yixef-a n tesleđt-a tasentalant , nessisen-d amedyaz iwakken ad yettwassen s wudem ubriz akked d temnađt-is.

Nessismel-d 25 n yisental deg tmedyaztn Sliman ħamadac (Ašhisef) nferqite-n Ƨef sin n yisental igejdanen đefrenten-d isental inaddayen s limarat Iten-d-yemmalen .

Isental i d-yettawi d wid icudden yer tudert n umdan yal-ass, ad wayen yetteici umdan deg tagnatin yemxallafen deg tmetti.

Tagrayt tamatut

Akatay-ntey azwel-is « d tasleđt tasentalant i wammud n yisefra n Sliman Ḥamadac »

tbed yef kra n yiswan igyagn nafran asental-a, isteqsiyen i igejdanen ad ten-id-nebder s telqayt iwakken ad nessawed yer yigemmad id-nufa seg-sen:

- D acut-n isental iyef yebna wammud ?- d acu-t usentel agejdan deg wammud-agi ?

Akatay-ntey yiwwed yer ubrid-is n taggara, ideg nessawed yer kra n yigemmad yesean azal di tsekla taqbaylit sumata.d akken tasekla taqbaylit tella timawit s unerni id-yellan si tallit yer tayed tuyal d tirawit tewwid amaynut ama d tasrit ney d tamedyazt.

Mi nezrew asentel n wammud n yisefra “AŞhisef”, neşşawed yer kra n yigemmad icudden yer tmedyezt taqbaylit tatrart, deg wayen yerzan asentel. Imi s uħric n tesleđt i nexdem yef tmedyezt n Sliman Ḥamadac “aşhisef” banen-ayd isental igejdanen yef wacu yura.

Deg tazwara ayen yerzan asentel, deg-s ad d-naf dakken tamedyezt-a, tettawi-d yefyisental yerzan timuħliwin n umedyaz deg tmetti-s, d iħulfan id-teslalay tmetti am uşhisef, tayri... dayen i ay-yeğġan ad d-nini dakken tamedyezt-a d tamerkantit, ugten deg-s yisental ama ayen yellan yakan deg tmedyezt tansayit, seg tama-nniđen kemle-n d tatrarit rnan-d lulen-d yisental d imeynuten.

Amedyaz deg wammud-is yura-d atas n yisental yemgaraden imi nessismel-iten yef sin yisental d igejdanen nufa-d lħif d lħurba akked d tayri , deg wudem alqayan deg-sen lulen-d isental d inaddayen nessbegniten-d s limarat-nsen.

Asentel agejdan amezwaru n tayri yiwi-d yef waħas n yisental d inaddayen nettidir di tmetti am : tayri seg yiwet n tama , d tayri n lmuħal ger unelmad d tselmadt-is anda yebya ad yini d akken ulac laemer di tayri yerna ur d clien deg awal medden , yewwid ula yef tayri zeddigen yesfan d tin n lebæed yer tagara nessawed nufa-d dakken yewwid tuget n lesnaf n tayri i nettidir.

Asentel agejdan wis sin n lħif d lħurba, isental-is ugten wa yemgarad yef wayed d ayen i nettidir di tmetti taqbaylit d tudert n yal ass am lħif d leħzen, d lħurba yettawin imdanen s lħef d lexsas i d tidiren di tmurt-nsen. tayemmat yef wacu tella lġennet daw idarren-is d lħif tesædda deg tudert-is, d rrebrab itent-yerran ttuğġal di temzi-nsent, s wudem nniđen llan isefra anda argaz yettara tajmilt i yemma-s akked d tmettut-is s wudem igerzen

Taggrayt tamatut

yessefrahen, yemmesla-d ula yef lehsed yellan deg tmetti yeqnen allen i yemdanen akken i yella wayen yelhan deg wayen yura am usirem d lfarḥ i yella lqarḥ d leḥzen.

Deg tezrawt-agi ntey yeenan tasleḍt tasentalant i wammud n yisefra, asufey n yisental igejdanen yella-d s unadi n limarat deg yisental inaddayen ayen i ay-yeḡḡan ad d-nini tamedyezt-a, temgarad yef tiyyaḍ, acku llan kra n yisefrasean ugar n yiwen usentel, yejmeɛ umedyaz gar sin ar kraḍ n yisental deg yiwen usefru.

Seg yisental yellan di tansayit nnernan deg tatararit xas ma llan cudden yer tmetti, llan seg zik ar tura maena iwin-d deg-sen amaynut:d tayri , lyurba ...

Yef waya nezmer ad d-nini dakken tamedyezt tamirant yella umhaz deg-s, acku amedyaz yuyal ur d-yettawi ara kan yef wayen ara as-d-temmel tmetti-s maca yettak-d timuyliwin-is s usenqed, d ayen i t-yeḡḡan ad d-yini tasnekta-s d yiḥulfan-is deg yisefra-s, ad yuyal d ilelli ugar.

Yer taggara nesswed, nessassen-d amedyaz-a d tmedyezt-is, s tsleḍt i d yellan i yisefra-s deg wayen yerzan asentel, maca akatay-a yella wanda i yeḥwaḡ asihrew, zemren ad ilin yiberdan i tezrawin-nniḍen fell-as, yef tesleḍt n tkatit akked tunṭiqin, Imi ammud “ašhisef , yuklal asezrew usnan s telqayt.

Iybula

Idlisen

- A.CHOUIMET.*tasekla tasertant,tinmettit d tfelsafit di tmedyazt n lounis ait menguellat*.Imtidad.Alger.2024
- A.BOUNFOUR.*Méthode en littérature berbère*. in noud de la langue. paris 1994.
- K.BOUAMARA.*Si Lbacir Amellah(1861-1930 un poète chanteur célèbre de Kabylie*. Talamtikti.
- L.DUJARDIN.CAMILLE.*dictionnaire la culture berbère en kabylie*.LADÈCOUVERTE.Paris.2005
- M.A.SALHI,*contribution d'étude typographique et métrique de la poésie kabyle*, thèse de doctora .DLCA. Tizi ousou. 2007.
- M.A.SALHI.*Kra n tsura I tyuri n tsekla, tayuri n tneqqist d usefru*. Tira. 2015.
- M.A.SALHI. *Asegzawal Amezzyan N Tsekla*.L'odysee. Tizi Uzzu.2012.
- M.DJELLAOUI.*L'image poétique dans l'Suvre de lounis ait menguellet*. Imprimerie. Bab Ezzouar. Alger. 2005.
- M.DJELLAOUI. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt Taqbaylit*.haut commissariat à l'amazighité .2007.
- M.IMARAZEN. *timeayin n leqbayel*.HCA.Alger.2006-2007
- M.MAMMERI.culture savant,culture vécu. Tala,Alger.etudes 1938-1989
- M.MAMMERI. *les isefra, poèmes de Si Mohand* .Maspero. paris. 1969.
- M.MAMMERI .*Poèmes Kabyles Anciens*. Maspero, Paris.1980
- P.ZUMTHUR .Introduction à la poésie orale.Seuil.Paris.1983
- S.BOULIFA.*récueil de poésie*.Awal .Alger.1990.
- Y.NACIB .*anthropologie de la poésie kabyle* .PUBLISUD .Paris.1955
- Y.NACIB. *Anthologies de la poésie kabyle*. Andalouses. Alger.1994.
- Y.NACIB.*Poésies Mystiques Kabyle*. Andalouses. Alger.1991.

Idlisen n taerabt

- جبور عبدالنور.المعجم الادبي دار العلم للملايين .بيرو1979

- محمد جلاوي.تطور الشعر القبائلي بين التقليد و الحداثة.(ج2,الشعر الحديث مطبعة الزيتونة تيزي بوزو 2010 .

Iɣbula

Imawalen:

- M.MAMMERRI. Amawal n tmaziɣt tatrart, Tamaziɣt-Tafransist /Tafransist-Tamaziɣt. Azar, Bgayet, 1990
- H.A.MANSOURI.amawal n tmaziɣt tatrart. HCA.2004.
- M.A.SALHI. Asegzawal amezzyan n tsekla (petit dictionnaire de littérature), L'ODYSSEE, Tizi-Ouzou 2012.

Tizrawin :

- S.CHIBOUTE. ashissef d leɣzen deg tmedyazt n yucef abɣawi.Béjaia. 2016/2017.
- A.AMEZIANE. Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle.these de doctorant.langue. littérature et société. Centre de Recherche Berbère (CRB).INALCO . Paris.2008/2009

Timerna

Amawal

Tamaziyt	Français	Amawal d usebtar
Amatu	générale	Mammeri.M (sb37)
Ameskar	Auteur	Mammeri.M (sb11)
Tayult	Domaine	Mansouri.H.A(sb13)
Azyan	Critique	Salhi.M.A (sb44)
Tamedyazt	Poésie	Mammeri.M (sb73)
Tasleđt	Analyse	Mansouri.H.A (sb13)
Tizri	Théorie	Mammeri.M (sb93)

Ammud

Nebda lmuḥal

Ghef wasmi illigh d uḥric

Themmel-iyi atas tcixet

Yerna fell-as d aderwic

Ass-nni nefreq tidet

Tabrat ara ad d-naru seg uxxam

Llemmer d lebyi ad tawed-it

Aḍris yebna s lewqam

Ur yelli amk ad tt-eg-it

Wissen ma d-iliy d ayla-m

Yef waya illi d tingit

Tira-w sedday d wayed

Assen yeffey d uḥriq

Ger webṭal d lkayed

Yef εecrin yiwen rqiq

A ziy fell-i texted

D awḥid mačči d arfiq

Ur yelli iyi-d-tefka i nuklal

Deg-i tesnetqed-d dixel

Anamek-is tferni-t yef wachal

Tesla ayen yef tedderyel

Di sin nebda lmuḥal

Neizzeg yef win ur nesεi ccyel

Tismin

Temzi deg-m tfeccel

Σeggu d ukmac igujjel

Yezwer laemer i lawan

Deg useqsi izri-m yehmel

Iysan seg uglim nettqen-d

Mel-iyi ma d kem iyi-hwan

Yef wasmi akken i d-nniy

S laez tersed seg yigenni

Terra sin d yiwen

Yemma tefhem ukiy

Ceffu n tuggdi ass-nni

I gma d iles-iw iεuggen

I lbenna n wul-iw riy

Yak d arzaf ay-nni

Iyi-kksen ger medden

Mi tzewged tismin slan-t

Lexyal-ik isessen asirem

Ikcem di tlam yedel-iyi

Allen ik-immuqlen dderylen-t

Seg wass-nni ul-iw iyum

Imi id-nettqen uzan-t

Akken acuddu ad yegzem

Yer win byan qqen-iyi

Yef yimetṭi testeqsad agujil
Ineggi lgerḥ kemzay
Uzan lehdur-ik iyēs
Wi gan i uḥemmel abdil
Ad yeḡli anda ad tafey
Ma yella di rref iḍēs
Semmant-iyi tizya-w aḥlil
Yef tizi n lmut i k-walay
Bbiḡ-d ugeḥ ma ad d –yeḍs

Yebna uxxam

I usemṣiḍ yeksa-d naddam
Temzi tesseqdac afus
S tayri yebna uxxam
Di sin fell-as neus

Kkiḡ-d abrid n temzi
Sney leḥnana n tyemmat
Wwḍey d tametṭut d ayen-nni
Tṭfey seg-s tabrat
I yes cewqey igenni
Tin i-tt-irefden teyra-tt

Tebda tayri n yitbir
Deg wafug zgan fernen
Yiwen yerra-yi lḥir
Tismin d ti dur yesganen
Ass-a tecbek s lxir
Teyleb tin n watmaten.

Tifin

Tifin yerğa usirem

Yumen fell-as ad idal

Mi ğġiy ul-iw yur-m

Ala idurar ur nettemlal

Lbaedan d ayla n tittetin (tatut)

Ul yečča-tt tegres

Yur-i t̄tmaε tuyalin

Yid-i ššber d amwanes

Ur yelli ucuddu ur yefsin

Kkes rekku d useyres

I tili-m rriy leswar

Yuyal-as afud n t̄tlam

Deg ufus t̄tfey lefnar

Trewleđ-d yur-i d ayla-m

I tifin kksey lewεar

Tuṭṭfa tezdey ttexmam

Tuεfist yedfer unadi

Metley izri-m t̄taq

Amzun yemdel yeldi

I tafat-nni lebraq

Tawwurt kecmeɣ ad as-t-inni

Ah !t̄tlam mdel lecqayeq .

Isem-im

Tiyri d tayri lejruḥ-iw

Sussem-iten ad nebnu ddunit

Yeqqed ad yeḥlu wul-iw

Mmel-iyi isem-im a taæezrit

Nekk yid-m a tiziri

Weḥedn-aḡ neqqim yeḡ yizra

Ma yers-d cfer yur-i

Ad ibedd lexyal-im yezra

Cniḡ deg yirebbi-m tayri

Tenniḡ isem-im tafrara

Mmaleḡ si æeggu tafrara

Mazal lebyi itḥwas

Yedden fell-i di berra

Ger meqqr d wahat

Ldin-d medden tiwwura

Mi d-tenniḡ isem-im tafat

Yedda uderyal i tafat

Naddam yeqqen izri

Iḡes si cqayeq yettwat

Ad tegneḡ tameddit yur-i

Akken ad ngerrez lewqat

Nekk yid-m a tiziri .

Lebyi

Taswiæt tegzem ifassen

Ḥemmu s uryu n wul

Seg yigenni iyulba yef meddden

Abrid yenneḍ idul

D uḍan iyi-iyelben ass-a

Zgan ttrajun itij

Lweḥc d aberkan yelsa

Ayen ixussen i netteḥwiğ

Mi d lebyi d lewæer yeksa

Yef uḍar yiweḍ lḥiğ

Lexşaş i lğerra nseæu

Ulac d irebbi iyimi

Win ibedden kra ad t-yewæu

Lebyi ad yeldi imi

Tufa-t tafrara iteddu

Mi ara yesruḥ deg uwray ara isemmi

Yedæa yesseqdec iyil

Yekkes i şşbeḥ tameddit

Aasirem yewweḍ-it idil

Læez yid-s yeddem-it

Yekkes isem igellil

Ur yecliæ deg wawal ma itbeæ-it .

Yir tagnit

Ađar-iw yugi ad yeħlu
Yef tyita əddan laəwam
Ugadey yiwen wass ad yerku
Yef tikli ad t-ħebsen wussan

Yennulfa-d deg yidim wezru
Yegga i umejjay aseereq
Allay yewwet asefru
Ixef-iw yerġa m lħeq
Anef i yizri ad iru
Agdud deg udabu yeəweq

Iccer lkayed i texđibt-iw
Ad tt-beddel mačči d aqesser
Aṭṭan irza-d s ul-iw
Ur d-yegri yinezđ n ššber
Yuli ccib deg yixef-iw
Yif-it ad nezwir lamer
Leəmer yegga am udfel
Deg usemmid idul-as cbaħ
Deg uzenzar yeṡseb lajel
Ayen iyum wakal yertaħ
I yemma inni-t-as yenyel
D zwaġ-is yedda s sseħ.

Timrent

Ccyel yebəed ifassen

Ayen i d-yewwan yeqqed

Akraf yuy-d idarren

Ussu yenna ur ttagad

Yer tyimit yers ibeddi

Σeggu , rraħa ad terr-it

Ussu bab n tugdi

Iħbes timrent n tmeddit

Temdel akn teldi

Bla tarda tazalit

D tezdeg yedda lefcic

Tarda teqqel s wayen nniċen

Ifassen yeğġa leqdic

I lyerċ afcal iyallen

Aħebber yef win yellan d aqcic

Wanag wid s iniwlen

Ur yelli wamek acuyer

Tamussni mazal tewwiċ

Asurif temzi yer temyer

Am win izegren ur yewwiċ

Rebbi yedda d ššber

Win it-ddmen tarda ucettiċ

Tafrit

Tameddit afud yeħfa

Iyallen bran i tezmert

Axxam yejmaε uḥdiq
D timest unebdu ar tafa
Uzzal d aḍar i yerwet
Tiyri tennezma s arfiq
Azenzar i lkayed yufa
Igem uẓar yemqet
Deg yiyes imermed uceqiq

Talyut tewweḍ aḍeggal
Ur yerni ccwer i yelli-s
Igzem assay ger-nney
Tesla deg ubrid tettazal
Yerna s iderwicen iyi-s
Leεqel yesraffeg yeffey
Tamettut teḥwağ uzzal
Ara s-yekksen bab i laεmer-is
Mi ara t-zer anwa ara t-ay

Tafrit umejjay weḥd-s
Yerra i usaḍur azal
Yezza deg-i taflest
Ay allay yexdeε yiles
Ass-a aḍar-nni yettazal

Rebbi yejber tudert
Win yeddren yeḥbes
Ma yezwar xas uyal
Lehna deg ufus-is terwet

Yer tifat

Gar-nney ur tædda tafat

Mi tecæel tezwar tensa

Berru yella d uffir

Leqdic ad yeqdu tifat

Yef mmi tugdi tessa

Win ur nettaz yettwexir

Leera d lexsas tawayit

Tayri lewæer nnig-s

Ass usigna seg uðan

Mmi as-negzem yewwi-t

Lweæd iyi-ttfen yeqqes

Yerra agu yef wussan

Neffar dderya yef teswiet

Nettnay mebla lhes

yer berra kra ur iban

ass-a i sin akk d cyel

iwenneæ asaður i yifassen

abrid yufa-t uðar

Tawant iteggen laæqel

Mennay ad tezdey ixxamen

Lehna ur teffiy amnar

Nekkni yer temzi neqqel

D lebher tayri i ifaden

Ma terna teyzi leæmer

Lħu ad tafed

Aman iħebsen d lħir
Allay iqeflen d sđid
Mi ay-tugi yenna zzher
Lħu ad tafed axxir
Yer zdat yeffey ubrid
Sel i lfal mi ara nhedder

Tistin-ik ad as-ssuy izri
Sser tayri ad k-iqabel
Yef walluy n cfer srid
Læez ad k-yerr s arebbi
Yer tiyađ yekfa umuqel
Mi di sin ulac awħid

I tesliđ mazal ur d-yedri
Err-d ul-ik si leyfel
Yur-i ad d-yay abrid
Asefru iwumi sliy yewzen
Yezzuzen ul-iw yertah
Yerna kra di læqel
Akken iđuđan mgaraden

Afus yewzen yecbeħ
D ayen ma ur yezgil ccyel
Tayri ad ay-terr d yiwen
Seg yigenni ad alin lerwah
Iyil yef usummet yekmel

Tiṭ

Tiṭ teččur tajebbant

Taxellalt tekfa tizgi

Kra yelhan walan-t

Ssem i tmuyli ineggi

I gma ujeğğig ur yewwid

Taguni tessens yef ddunit

Lmut tuy-d abrid

Ur tehwi i yemma-s targit

I tikli mazal yerkid

Ah !rebbi anamek ett-it

Muḥend d tafsut yer lawan

D agrud ger yisetma-s

S unecraḥ iyeşşeb s aman

Yeswa seg ufus n yemma-s

Timest d lajel d lukan

Kra deg yimi ibelε-as

Yid-k yenṭel naddam

Di tlalit yura deg unyir

Ala tullas deg uxxam

Semḥay-ak leṭtab uffir

Tawwurt temdel s ṭṭlam

Lamaena rebbi axir

Aweşşi n umyar

Tettwakkes tizet i lqut
Yer leamer icudd layas
Tezzi-d temrent taneggarut
Akken dderya yef baba-s

Lwiz iyum wakal
Yiwwas s tyuga ad yekfel
Yef tkerza s qqi-d aḥemmal
Ccetwa yugad-itt leyfel
Ur yelli yef lebyi lmuḥal
Lkil n usyar d leḥmel

Ur tesnuz yeḡḡatt-id laşsel
Axxam yef zwaḡ zwar-it
Ssuq uebbi yef zwayel
I tuyalin itij magger-it
Tafrara i ibeddu cyel
Imekli yezwar tazallit

Gḡan-d lhiba n udrar
Ur seiḡ lmara s lqis
Ayla-ḡ iḥer-d azayar
Yal wa iweşşa arraw-is
Yekfa uweşşi n umyar
Tarwiḥt tewwed bab-is.

Tadyant

Mebeid deg-sen ttwaliy
Am yidan yerğan azru
Llum di zik mi ur ukiy
Tadukli iyettlen aqerru

Açhal mmugrey seg-wen
Axşim ihekku-d fell-as
Cfiy fell-i tedduklem
I læar terra-m tissas
Aggus ddaw yilem
A ziy deg-wen yettalas

I teyyal d irebbun s abrid
Win işefden yis-i ad ilhu
Qssey win yukren amyid
Tidett ur tezgil asefru
I tdukli ay hudden awħid
Sbedden nnif q uyenzu

Akka i tella di lemtul
Tunez-d tcacit yur-i
Yerna læefs n uyyul
Cciæa n mmi-s ur yeyri
Deg wudem-is i t-rziy seg ul
Axxam i teclex tayri

D anazur

Fad yekna-d aɛɗar

Ur yeswi akken ad yimɣur

D akken itub umɣar

Yelha uyerbal yeččur

Am tin yettisen yef mmi-s

I d-yega flan tasfift

Ddaw ulac yega lqis

Yečču s ttmeeɛ tawayit

Yecceɗ yef ccbaḥ n ugris

Ayebbar yettef tinifift

Win is-iruḥen d acu ara imud

Isuref anda ur ilaq

Anda ibennu ihud

Ibges i lfen s uberwaq

Yas-d mi yerğa am mud

Seg yiwen uɗar iɛelleq

Tağğalt tegguni teşşber

I rebbi tettru tessaram

Qal ad tt-yer ur as-yenni

Netta izdey-as axxam

Yer rref yegguni lewni

Seg tzuliyt tessuffey-it yer tlam

Tuğġla

Tamart yeččan udem
yef temzi tydel-d tuğġla
Tt̄lam d irgazen yeddem
Yefreq aqerru yef tgella

I tmusni ddunit d taddart
Wigi kfan-tt deg yiwen yid
Yekkes tt̄lam tafat
Rebrab yeğġa asemmid
Yef ucmux aqerru nufa-t
Ineggura ma d nettlen wiyad

Yermen tuğġla s uxxam
Zuxen yef ttar d asfel
Ifassen xett̄ben s s̄aya-m
Hercen yer tnezduyt tekmel
Yedder tt̄mae yessaram
Rray-im yezga yewhel

Llufan di dduh yembiwel
Refdent at deewessu
Mi akken yecmumeh yemzel
Yemmut deg-s asedsu
Yefrawes i yemma-s laeqel
A win irefden yesrusu.

Inig

Yewwi-yi lbabur

Si lebher akkin

Ners-d am zerzur

Di tmurt ur nessin

Tebna d ayenni

Iberdan ttemcabin

Asenjaq deg yigenni

Adrim d tiwizin

Ur d-nusi zik-nni

A wid ur nessin

Mi nekcem yer cđah

Am nutni ur nekka-t

Asemmiđ qerrah

Kemmel-as yer zdat

Allay yertah

Ayen in-nuda nufa-t

D tuyalin nemmekta-d

Ccbeđ deg uqerru

D tarzeft nhegga-d

Tanumi tettru

Ass-agi nussa-d

I temzi ad neđku .

Lmut iminig

Tebrek , terzeg d lyec
Banen-d deg wudem n lmut
Kkren-d ad iyi əzzin lewhuc
I leemum banney-d d lqut

Ssnen yer seəeu arettal
Kra t-iħuzan iqqed
Mi yemmut kkren-d deg wachal
Ad neɗtlen baba ibeed
Lebyi i d-ħellen lexwal
I temzi aqerruy-iw ibedd

I wussan yekfa ujuğgeg
yef wudem iħer lemri
baba yemmut d iminig
deg usenduq i d-yewwed yur-i
lahzen d unecreh yezleg
d rref yeqel yizri

yega lexbar d aneerud
lyaci s əezzi yettuqet
s rrehma teffey-d si ddnub
yuyal isem-ik lmeget

amek ara nemagger leeyud
nek buddey-ak lğennet.

Tasa n tyemmat

A mmi snegzem mmekti-d

Yef leyfel ldi izri

Ay afus iyi-wwten rebbi-d

Euhday tasa uxorfi

I cctwa adfel isennu

Tiqit teryel adekkan

A mmi deg uæbbun ħmu

Asemmið yuy-d axxam

Azekka yak ad teşhu

Itij ad yeldi iberdan

Lħir-iw mi ara k-yetţef berra

Armi ik-dley s yicetţiden

Yeqqar uzzu sani yerra

Beddey ula i yemsebriden

Yemgarad uraġu merra

D win uxxam n yemgharen

Ifat lqed innuyma

Tayri terra-k d amy ar

Sel-iyi isem n yemma

Ttruħu-d di leid meqqar

Semħay-ak xas ulamma

Lġennet-ik ddaw uđar.

Tudert n yemma

Ferqen lwaldin d tagujilt
Tiweḍ i wexxam sellek
Ad ak d-ḥku sureg yer teɛwint
Tendef di lḥawj ulamek

Azemmur d ucraw s ufus
I lqeḍ tekna s iɛeqqayen
Σeggu yef cced n waggus
Tɛebba-d ula d isyaren
Ma yella di ccyel ammus
Ikeffu s wayen zeddigen

S tumlilt tettbeggiḍ axxam
Trennu i lefnar yella
Ur teḡḡi rqem udekkam
Ttrebga d dbayeb lexla
Amɛic si tebḥirt d iniyman
Iyi deg umuddu am tala

Tament i d-tefka tzizwit
Tesfa d tarzefit i umuḍin
Teffey di lxir d tenmmirt
Ney di rraḥma lwaldin
Mennay d aewin tezwari-it
Asmi i as-nerra timedlin .

Awezyi

Urgay yerna deg uzɣal

Uyalen-d wid yemmuten

Leḥhun nnig wakal

Leɛbad s lhul mmuggren

Tezwar-d lhedra s tarwa

Nekka-d si lmut yakan

Yella dadda ,dadda ,baba ,dda mumuḥ, yemma

Tafat tɛum izekwan

Tudert d tin n dima

Akken s lekkfen msawan

Amek akk mmuten

Ala i yiman-is i yenna

Myuzzen akk yixxamen

Dya mittæ yerna

S imensi nwal yiwen

Ntett seg yiwet lḡefna

Rebbi yef tkurt n ddunit

Iga idurar d lmizan

Ur d-nyil seg ugaraw tiqit

Mmaren isafen iyezran

Suref-iyi yef uwezɣi n targit

tṭmaε yedda d lukan

tameṭṭut-iw

Yef tin yerked leɛli

D tin iyi-sbedden yef lmil

Yer yiwen n zdat nettwali

Tebna axxam s lkil

I tmuyli zdat yesfed

Rennuy-as tikkal ccwer

Di ṭṭiq lissæ ad tafed

Tezdeg aseggem d sser

Asurif yerġa ad teyled

Kra din i yeffer

Assay yef ara nuyal d tlewsatin

Seg wasmi i s-kcem i tent-ttlus

Zegzaw umra-is bnin

Ddunit kullec d afus

Terfed lehbal-iw akkin

Ur nuday anda txus

Ur nettaġġew tifat n yiwen

Mi ara d-gen wurfan amennuy

Di sin nebya imellulen

Ad n-ales kul mi ara tluy

Ttmektiy-d ayen i ay-yesdukklen

Ussan qbel ad tt-seuy

Yur-k

Tezwar ndama yer laeqel
Ha-ten yef uđili id-uyalen
Leyrur irekkden s leyfel
D asebru yer wid yemmuten

Yur-k !yef berru zwarey-d lmut
Metlay-t zsat-i tekfen
Akken fell-i s tbut
Ađfer d tuyalin mlalen
Aenneq timlilit tesru-t
D tayri nnegh i d-ileqqmen

Yur-k !mi d-yefsi ucetđid yemmels
Akka wigi id-yekkren
Rhiy yef yirkas yeqqers
Ixad icerreg imiren
Zdat-i win iseddani ides
Walay-t mebla idarren

dYur-k !adrim , leqraya , laeli
Isetha s tderyelt n yemma-s
Yerfa s tmest ur yeryi
Mi tt-tcedha tetđal fell-as
I tebrat i as-d-tegđa yur-i
Yufa tiđ s yettwali d ayla-s .

Deg umellal zwaren

Si tmezzuyt teččuređ s imi

Tmeččed zwaren deg umellal

Acebbel ad k-yezwir yer tguni

Ma yella yef tiddas lettkał

Muqqređ yef wid ik-irefden

I tiddas yefren iwumi

Asmi ferxent dayen

I laeli I yekkes utekki

Deg uneyluy I ak-d-yeggran d allen

Deg wussu ad k-icebbel usmekti

Ma tella tkerza deg waluđ

Qqeni lfen lmaeun

ššaba ad ak-d-iniwel amexluđ

af-d ifassen ara s d-yecfun

ass-n ad ak-id-rren lehyuđ

awer k-illiy ay amcum

ashisef

lemmer tezgel tıruzi

assay yefyen deg unefšel

kra deg-I d ayezzi

s teđsa I yessay udfel

I lıyerđ rriy leyşeb

Seg-I teffey yer lmuđal

Di tsusmi I yella uħezzeb

Tesselqef deg yimi awal

Teeuzzeg yef wul yesleb

Tenna lbarud ur yettuƴal

ttmae deg uħiwet yessaram

uħric iqseɗ nusbent

seg ulac tesquceɗ agram

deg uniwel yemmečč d tament

anadi yef tsegnit I ttlam

awali yenna qqen-itent

aql-I am win ieebban yuli

teħres deg-s nnehta

I lbeed tesrafeg fell-i

Thenna nk di lmerta

Ur d-tekni ula d tamuƴli

Semmeɗ wuzal I tyita.